

FRENCHPODCLASS

BILINGUAL BOOK #4 • L'ASSOMMOIR



Chapitre 12

Ce devait être le samedi après le terme, quelque chose comme le 12 ou le 13 janvier, Gervaise ne savait plus au juste. Elle perdait la boule, parce qu'il y avait des siècles qu'elle ne s'était rien mis de chaud dans le ventre. Ah! quelle semaine infernale! un ratissage complet, deux pains de quatre livres le mardi qui avaient duré jusqu'au jeudi, puis une croûte sèche retrouvée la veille, et pas une miette depuis trente-six heures, une vraie danse devant le buffet! Ce qu'elle savait, par exemple, ce qu'elle sentait sur son dos, c'était le temps de chien, un froid noir, un ciel barbouillé comme le cul d'une poêle, crevant d'une neige qui s'entêtait à ne pas tomber. Quand on a l'hiver et la faim dans les tripes, on peut serrer sa ceinture, ça ne vous nourrit guère.

Peut-être, le soir, Coupeau rapporterait-il de l'argent. Il disait qu'il travaillait. Tout est possible, n'est-ce pas? et Gervaise, attrapée pourtant bien des fois, avait fini par compter sur cet argent-là. Elle, après toutes sortes d'histoires, ne trouvait plus seulement un torchon à laver dans le quartier; même une vieille dame dont elle faisait le ménage, venait de la flanquer dehors, en l'accusant de boire ses liqueurs. On ne voulait d'elle nulle part, elle était brûlée; ce qui l'arrangeait dans le fond, car elle en était tombée à ce point d'abrutissement, où l'on préfère crever que de remuer ses dix doigts. Enfin, si Coupeau rapportait sa paie, on mangerait quelque chose de chaud. Et, en attendant, comme midi n'avait pas sonné, elle restait allongée sur la paillasse, parce qu'on a moins froid et moins faim, lorsqu'on est allongé.

Gervaise appelait ça la paillasse; mais, à la vérité, ça n'était qu'un tas de paille dans un coin. Peu à peu, le dodo avait filé chez les revendeurs du quartier. D'abord, les jours de débîne, elle avait décousu le matelas, où elle prenait des poignées de laine, qu'elle sortait dans son tablier et vendait dix sous la livre, rue Belhomme. Ensuite, le matelas vidé, elle s'était fait trente sous de la toile, un matin, pour se payer du café. Les oreillers avaient suivi, puis le traversin. Restait le bois de lit, qu'elle ne pouvait mettre sous son bras, à cause des Boche, qui auraient ameuté la maison, s'ils avaient vu s'envoler la garantie du propriétaire. Et cependant, un soir, aidée de Coupeau, elle guetta les Boche en train de gueuletonner, et déménagea le lit tranquillement, morceau par morceau, les bateaux, les dossiers, le cadre de fond. Avec les dix francs de ce lavage, ils fricotèrent trois jours. Est-ce que la paillasse ne suffisait pas? Même la toile était allée rejoindre celle du matelas; ils avaient ainsi achevé de manger le dodo, en se donnant une indigestion de

Chapter 12

It must have been the Saturday after quarter day, something like the 12th or 13th of January—Gervaise didn't quite know. She was losing her wits, for it was centuries since she had had anything warm in her stomach. Ah! what an infernal week! A complete clear out. Two loaves of four pounds each on Tuesday, which had lasted till Thursday; then a dry crust found the night before, and finally not a crumb for thirty-six hours, a real dance before the cupboard! What did she know, by the way, what she felt on her back, was the frightful cold, a black cold, the sky as grimy as a frying-pan, thick with snow which obstinately refused to fall. When winter and hunger are both together in your guts, you may tighten your belt as much as you like, it hardly feeds you.

Perhaps Coupeau would bring back some money in the evening. He said that he was working. Anything is possible, isn't it? And Gervaise, although she had been caught many and many a time, had ended by relying on this coin. After all sorts of incidents, she herself couldn't find as much as a duster to wash in the whole neighborhood; and even an old lady, whose rooms she did, had just given her the sack, charging her with swilling her liqueurs. No one would engage her, she was washed up everywhere; and this secretly suited her, for she had fallen to that state of indifference when one prefers to croak rather than move one's fingers. At all events, if Coupeau brought his pay home they would have something warm to eat. And meanwhile, as it wasn't yet noon, she remained stretched on the mattress, for one doesn't feel so cold or so hungry when one is lying down.

The bed was nothing but a pile of straw in a corner. Bed and bedding had gone, piece by piece, to the second-hand dealers of the neighborhood. First she had ripped open the mattress to sell handfuls of wool at ten sous a pound. When the mattress was empty she got thirty sous for the sack so as to be able to have coffee. Everything else had followed. Well, wasn't the straw good enough for them?

pain, après une fringale de vingt-quatre heures. On poussait la paille d'un coup de balai, le poussier était toujours retourné, et ça n'était pas plus sale qu'autre chose.

Sur le tas de paille, Gervaise, tout habillée, se tenait en chien de fusil, les pattes ramenées sous sa guenille de jupon, pour avoir plus chaud. Et, pelotonnée, les yeux grands ouverts, elle remuait des idées pas drôles, ce jour-là. Ah! non, sacré mâtin! on ne pouvait continuer ainsi à vivre sans manger! Elle ne sentait plus sa faim; seulement, elle avait un plomb dans l'estomac, tandis que son crâne lui semblait vide. Bien sûr, ce n'était pas aux quatre coins de la turne qu'elle trouvait des sujets de gaieté! Un vrai chenil, maintenant, où les levrettes qui portent des paletots, dans les rues, ne seraient pas demeurées en peinture. Ses yeux pâles regardaient les murailles nues. Depuis longtemps tante avait tout pris. Il restait la commode, la table et une chaise; encore le marbre et les tiroirs de la commode s'étaient-ils évaporés par le même chemin que le bois de lit. Un incendie n'aurait pas mieux nettoyé ça, les petits bibelots avaient fondu, à commencer par la toquante, une montre de douze francs, jusqu'aux photographies de la famille, dont une marchande lui avait acheté les cadres; une marchande bien complaisante, chez laquelle elle portait une casserole, un fer à repasser, un peigne, et qui lui allongeait cinq sous, trois sous, deux sous, selon l'objet, de quoi remonter avec un morceau de pain. A présent, il ne restait plus qu'une vieille paire de mouchettes cassée, dont la marchande lui refusait un sou. Oh! si elle avait su à qui vendre les ordures, la poussière et la crasse, elle aurait vite ouvert boutique, car la chambre était d'une jolie saleté! Elle n'apercevait que des toiles d'araignée, dans les coins, et les toiles d'araignée sont peut-être bonnes pour les coupures, mais il n'y a pas encore de négociant qui les achète. Alors, la tête tournée, lâchant l'espoir de faire du commerce, elle se recroquevillait davantage sur sa paillasse, elle préférait regarder par la fenêtre le ciel chargé de neige, un jour triste qui lui glaçait la moelle des os.

Que d'embêtements! A quoi bon se mettre dans tous ses états et se turlupiner la cervelle? Si elle avait pu pioncer au moins! Mais sa pétaudière de cambuse lui trottait par la tête. M. Marescot, le propriétaire, était venu lui-même, la veille, leur dire qu'il les expulserait, s'ils n'avaient pas payé les deux termes arriérés dans les huit jours. Eh bien! il les expulserait, ils ne seraient certainement pas plus mal sur le pavé! Voyez-vous ce sagouin avec son pardessus et ses gants de laine, qui montait leur parler des termes, comme s'ils avaient eu un boursicot caché quelque part! Nom d'un chien! au lieu de se serrer le gaviot, elle aurait commencé par se coller quelque chose dans les badigoinces! Vrai, elle le trouvait trop rossard, cet entripaillé, elle l'avait où vous savez, et profondément encore! C'était comme sa bête brute de Coupeau, qui ne pouvait plus rentrer sans lui tomber sur le casaquin: elle le mettait dans le même endroit que le propriétaire. A cette heure, son endroit devait être bigrement large, car elle y envoyait tout le monde, tant elle aurait voulu se débarrasser du monde et de la vie. Elle

Gervaise bent herself like a gun-trigger on the heap of straw, with her clothes on and her feet drawn up under her rag of a skirt, so as to keep them warm. And huddled up, with her eyes wide open, she turned some scarcely amusing ideas over in her mind that morning. Ah! no, they couldn't continue living without food. She no longer felt her hunger, only she had a leaden weight on her chest and her brain seemed empty. Certainly there was nothing gay to look at in the four corners of the hovel. A perfect kennel now, where greyhounds, who wear wrappers in the streets, would not even have lived in effigy. Her pale eyes stared at the bare walls. Everything had long since gone to "uncle's." All that remained were the chest of drawers, the table and a chair. Even the marble top of the chest of drawers and the drawers themselves, had evaporated in the same direction as the bedstead. A fire could not have cleaned them out more completely; the little knick-knacks had melted, beginning with the ticker, a twelve franc watch, down to the family photos, the frames of which had been bought by a woman keeping a second-hand store; a very obliging woman, by the way, to whom Gervaise carried a saucepan, an iron, a comb and who gave her five, three or two sous in exchange, according to the article; enough, at all events to go upstairs again with a bit of bread. But now there only remained a broken pair of candle snuffers, which the woman refused to give her even a sou for. Oh! if she could only have sold the rubbish and refuse, the dust and the dirt, how speedily she would have opened shop, for the room was filthy to behold! She only saw cobwebs in the corners and although cobwebs are good for cuts, there are, so far, no merchants who buy them. Then turning her head, abandoning the idea of doing a bit of trade, Gervaise gathered herself together more closely on her straw, preferring to stare through the window at the snow-laden sky, at the dreary daylight, which froze the marrow in her bones.

What a lot of worry! Though, after all, what was the use of putting herself in such a state and puzzling her brains? If she had only been able to have a snooze. But her hole of a home wouldn't go out of her mind. Monsieur Marescot, the landlord had come in person the day before to tell them that he would turn them out into the street if the two quarters' rent now overdue were not paid during the ensuing week. Well, so he might, they certainly couldn't be worse off on the pavement! Fancy this ape, in his overcoat and his woolen gloves, coming upstairs to talk to them about rent, as if they had had a treasure hidden somewhere! Just the same with that brute of a Coupeau, who couldn't come home now without beating her; she wished him in the same place as the landlord. She sent them all there, wishing to rid herself of everyone, and of life too. She was becoming a real storehouse for blows. Coupeau had a cudgel, which he called his ass's fan, and he fanned his old woman. You should just have seen him giving her abominable thrashings, which made her perspire all over. She was no

devenait un vrai grenier à coups de poing. Coupeau avait un gourdin qu'il appelait son éventail à bourrique; et il éventait la bourgeoise, fallait voir! des suées abominables, dont elle sortait en nage. Elle, pas trop bonne non plus, mordait et griffait. Alors, on se trépinait dans la chambre vide, des peignées à se faire passer le goût du pain. Mais elle finissait par se ficher des dégelées comme du reste. Coupeau pouvait faire la Saint-Lundi des semaines entières, tirer des bordées qui duraient des mois, rentrer fou de boisson et vouloir la réguiser, elle s'était habituée, elle le trouvait tannant, pas davantage. Et c'était ces jours-là qu'elle l'avait dans le derrière. Oui, dans le derrière, son cochon d'homme! dans le derrière, les Lorilleux, les Boche et les Poisson! dans le derrière, le quartier qui la méprisait! Tout Paris y entraît, et elle l'y enfonçait d'une tape, avec un geste de suprême indifférence, heureuse et vengée pourtant de le fourrer là.

Par malheur, si l'on s'accoutume à tout, on n'a pas encore pu prendre l'habitude de ne point manger. C'était uniquement là ce qui défrisait Gervaise. Elle se moquait d'être la dernière des dernières, au fin fond du ruisseau, et de voir les gens s'essuyer, quand elle passait près d'eux. Les mauvaises manières ne la gênaient plus, tandis que la faim lui tordait toujours les boyaux. Oh! elle avait dit adieu aux petits plats, elle était descendue à dévorer tout ce qu'elle trouvait. Les jours de noce, maintenant, elle achetait chez le boucher des déchets de viande à quatre sous la livre, las de traîner et de noircir dans une assiette; et elle mettait ça avec une potée de pommes de terre, qu'elle touillait au fond d'un poêlon. Ou bien elle fricassait un coeur de boeuf, un rata dont elle se léchait les lèvres. D'autres fois, quand elle avait du vin, elle se payait une trempette, une vraie soupe de perroquet. Les deux sous de fromage d'Italie, les boisseaux de pommes blanches, les quarts de haricots secs cuits dans leur jus, étaient encore des régals qu'elle ne pouvait plus se donner souvent. Elle tombait aux arlequins, dans les gargots borgnes, où, pour un sou, elle avait des tas d'arêtes de poisson mêlées à des rognures de rôti gâté. Elle tombait plus bas, mendiait chez un restaurateur charitable les croûtes des clients, et faisait une panade, en les laissant mitonner le plus longtemps possible sur le fourneau d'un voisin. Elle en arrivait, les matins de fringale, à rôder avec les chiens, pour voir aux portes des marchands, avant le passage des boueux; et c'était ainsi qu'elle avait parfois des plats de riches, des melons pourris, des maquereaux tournés, des côtelettes dont elle visitait le manche, par crainte des asticots. Oui, elle en était là; ça répugne les délicats, cette idée; mais si les délicats n'avaient rien tortillé de trois jours, nous verrions un peu s'ils bouderaient contre leur ventre; ils se mettraient à quatre pattes et mangeraient aux ordures comme les camarades. Ah! la crevaïson des pauvres, les entrailles vides qui crient la faim, le besoin des bêtes claquant des dents et s'empiffrant de choses immondes, dans ce grand Paris si doré et si flambant! Et dire que Gervaise s'était fichu des ventrées d'oie grasse! Maintenant, elle pouvait s'en torcher le nez. Un jour, Coupeau lui ayant chipé deux bons de pain pour les revendre et les boire, elle avait failli le tuer d'un coup de

better herself, for she bit and scratched him. Then they stamped about in the empty room and gave each other such drubbings as were likely to ease them of all taste for bread for good. But Gervaise ended by not caring a fig for these thwacks, not more than she did for anything else. Coupeau might celebrate Saint Monday for weeks altogether, go off on the spree for months at a time, come home mad with liquor, and seek to sharpen her as he said, she had grown accustomed to it, she thought him tiresome, but nothing more. It was on these occasions that she wished him somewhere else. Yes, somewhere, her beast of a man and the Lorilleuxs, the Boches, and the Poissons too; in fact, the whole neighborhood, which she had such contempt for. She sent all Paris there with a gesture of supreme carelessness, and was pleased to be able to revenge herself in this style.

One could get used to almost anything, but still, it is hard to break the habit of eating. That was the one thing that really annoyed Gervaise, the hunger that kept gnawing at her insides. Oh, those pleasant little snacks she used to have. Now she had fallen low enough to gobble anything she could find. On special occasions, she would get waste scraps of meat from the butcher for four sous a pound. Blacked and dried out meat that couldn't find a purchaser. She would mix this with potatoes for a stew. On other occasions, when she had some wine, she treated herself to a sop, a true parrot's pottage. Two sous' worth of Italian cheese, bushels of white potatoes, quarts of dry beans, cooked in their own juice, these also were dainties she was not often able to indulge in now. She came down to leavings from low eating dens, where for a sou she had a pile of fish-bones, mixed with the parings of moldy roast meat. She fell even lower—she begged a charitable eating-house keeper to give her his customers' dry crusts, and she made herself a bread soup, letting the crusts simmer as long as possible on a neighbor's fire. On the days when she was really hungry, she searched about with the dogs, to see what might be lying outside the tradespeople's doors before the dustmen went by; and thus at times she came across rich men's food, rotten melons, stinking mackerel and chops, which she carefully inspected for fear of maggots. Yes, she had come to this. The idea may be a repugnant one to delicate-minded folks, but if they hadn't chewed anything for three days running, we should hardly see them quarreling with their stomachs; they would go down on all fours and eat filth like other people. Ah! the death of the poor, the empty entrails, howling hunger, the animal appetite that leads one with chattering teeth to fill one's stomach with beastly refuse in this great Paris, so bright and golden! And to think that Gervaise used to fill her belly with fat goose! Now the thought of it brought tears to her eyes. One day, when Coupeau bagged two bread tickets from her to go and sell them and get some liquor, she nearly killed him with the blow of a shovel, so hungered and so enraged was she by this theft of a bit of bread.

pelle, affamée, enragée par le vol de ce morceau de pain.

Cependant, à force de regarder le ciel blafard, elle s'était endormie d'un petit sommeil pénible. Elle rêvait que ce ciel chargé de neige crevait sur elle, tant le froid la pinçait. Brusquement, elle se mit debout, réveillée en sursaut par un grand frisson d'angoisse. Mon Dieu! est-ce qu'elle allait mourir? Grelottante, hagarde, elle vit qu'il faisait jour encore. La nuit ne viendrait donc pas! Comme le temps est long, quand on n'a rien dans le ventre! Son estomac s'éveillait, lui aussi, et la torturait. Tombée sur la chaise, la tête basse, les mains entre les cuisses pour se réchauffer, elle calculait déjà le dîner, dès que Coupeau apporterait l'argent: un pain, un litre, deux portions de gras-double à la lyonnaise. Trois heures sonnèrent au coucou du père Bazouge. Il n'était que trois heures. Alors elle pleura. Jamais elle n'aurait la force d'attendre sept heures. Elle avait un balancement de tout son corps, le dandinement d'une petite fille qui berce sa grosse douleur, pliée en deux, s'écrasant l'estomac, pour ne plus le sentir. Ah! il vaut mieux accoucher que d'avoir faim! Et, ne se soulageant pas, prise d'une rage, elle se leva, piétina, espérant rendormir sa faim comme un enfant qu'on promène. Pendant une demi-heure, elle se cogna aux quatre coins de la chambre vide. Puis, tout d'un coup, elle s'arrêta, les yeux fixes. Tant pis! ils diraient ce qu'ils diraient, elle leur lécherait les pieds s'ils voulaient, mais elle allait emprunter dix sous aux Lorilleux.

L'hiver, dans cet escalier de la maison, l'escalier des pouilleux, c'étaient de continuels emprunts de dix sous, de vingt sous, des petits services que ces meurt-de-faim se rendaient les uns aux autres. Seulement, on serait plutôt mort que de s'adresser aux Lorilleux, parce qu'on les savait trop durs à la détente. Gervaise, en allant frapper chez eux, montrait un beau courage. Elle avait si peur, dans le corridor, qu'elle éprouva ce brusque soulagement des gens qui sonnent chez les dentistes.

-- Entrez! cria la voix aigre du chaîniste.

Comme il faisait bon, là dedans! La forge flambait, allumait l'étroit atelier de sa flamme blanche, pendant que madame Lorilleux mettait à recuire une pelote de fil d'or. Lorilleux, devant son établi, suait, tant il avait, chaud, en train de souder des maillons au chalumeau. Et ça sentait bon, une soupe aux choux mijotait sur le poêle, exhalant une vapeur qui retournait le cœur de Gervaise et la faisait s'évanouir.

-- Ah! c'est vous, grogna madame Lorilleux, sans lui dire seulement de s'asseoir. Qu'est-ce que vous voulez?

Gervaise ne répondit pas. Elle n'était pas trop mal avec les Lorilleux, cette semaine-là. Mais la demande des dix sous lui restait dans la gorge, parce qu'elle venait d'apercevoir Boche, carrément assis près du poêle, en train de faire des cancons. Il avait un air de se ficher du monde, cet animal! Il riait comme un cul, le trou de la bouche arrondi, et les joues tellement bouffies qu'elles lui cachaient le nez; un vrai cul, enfin!

However, after a long contemplation of the pale sky, she had fallen into a painful doze. She dreamt that the snow-laden sky was falling on her, so cruelly did the cold pinch. Suddenly she sprang to her feet, awakened with a start by a shudder of anguish. Mon Dieu! was she going to die? Shivering and haggard she perceived that it was still daylight. Wouldn't the night ever come? How long the time seems when the stomach is empty! Hers was waking up in its turn and beginning to torture her. Sinking down on the chair, with her head bent and her hands between her legs to warm them, she began to think what they would have for dinner as soon as Coupeau brought the money home: a loaf, a quart of wine and two platefuls of tripe in the Lyonnaise fashion. Three o'clock struck by father Bazouge's clock. Yes, it was only three o'clock. Then she began to cry. She would never have strength enough to wait until seven. Her body swayed backwards and forwards, she oscillated like a child nursing some sharp pain, bending herself double and crushing her stomach so as not to feel it. Ah! an accouchement is less painful than hunger! And unable to ease herself, seized with rage, she rose and stamped about, hoping to send her hunger to sleep by walking it to and fro like an infant. For half an hour or so, she knocked against the four corners of the empty room. Then, suddenly, she paused with a fixed stare. So much the worse! They might say what they liked; she would lick their feet if needs be, but she would go and ask the Lorilleux to lend her ten sous.

At winter time, up these stairs of the house, the paupers' stairs, there was a constant borrowing of ten sous and twenty sous, petty services which these hungry beggars rendered each other. Only they would rather have died than have applied to the Lorilleux, for they knew they were too tight-fisted. Thus Gervaise displayed remarkable courage in going to knock at their door. She felt so frightened in the passage that she experienced the sudden relief of people who ring a dentist's bell.

"Come in!" cried the chainmaker in a sour voice.

How warm and nice it was inside. The forge was blazing, its white flame lighting up the narrow workroom, whilst Madame Lorilleux set a coil of gold wire to heat. Lorilleux, in front of his worktable, was perspiring with the warmth as he soldered the links of a chain together. And it smelt nice. Some cabbage soup was simmering on the stove, exhaling a steam which turned Gervaise's heart topsy-turvy, and almost made her faint.

"Ah! it's you," growled Madame Lorilleux, without even asking her to sit down. "What do you want?"

Gervaise did not answer for a moment. She had recently been on fairly good terms with the Lorilleux, but she saw Boche sitting by the stove. He seemed very much at home, telling funny stories.

-- Qu'est-ce que vous voulez? répéta Lorilleux.
 -- Vous n'avez pas vu Coupeau? finit par balbutier Gervaise. Je le croyais ici.
 Les chaînistes et le concierge ricanèrent. Non, bien sûr, ils n'avaient pas vu Coupeau. Ils n'offraient pas assez de petits verres pour voir Coupeau comme ça. Gervaise fit un effort et reprit en bégayant:
 -- C'est qu'il m'avait promis de rentrer... Oui, il doit m'apporter de l'argent... Et comme j'ai absolument besoin de quelque chose...
 Un gros silence régna. Madame Lorilleux éventait rudement le feu de la forge, Lorilleux avait baissé le nez sur le bout de chaîne qui s'allongeait entre ses doigts, tandis que Boche gardait son rire de pleine lune, le trou de la bouche si rond, qu'on éprouvait l'envie d'y fourrer le doigt, pour voir.
 -- Si j'avais seulement dix sous, murmura Gervaise à voix basse.
 Le silence continua.
 -- Vous ne pourriez pas me prêter dix sous?... Oh! je vous les rendrais ce soir!
 Madame Lorilleux se tourna et la regarda fixement. En voilà une peloteuse qui venait les empaument Aujourd'hui, elle les tapait de dix sous, demain ce serait de vingt, et il n'y avait plus de raison pour s'arrêter. Non, non, pas de ça. Mardi, s'il fait chaud!
 -- Mais, ma chère, cria-t-elle, vous savez bien que nous n'avons pas d'argent! Tenez, voilà la doublure de ma poche. Vous pouvez nous fouiller... Ce serait de bon coeur, naturellement.
 -- Le coeur y est toujours, grogna Lorilleux; seulement, quand on ne peut pas, on ne peut pas.
 Gervaise, très humble, les approuvait de la tête. Cependant, elle ne s'en allait pas, elle guignait l'or du coin de l'oeil, les liasses d'or pendues au mur, le fil d'or que la femme tirait à la filière de toute la force de ses petits bras, les maillons d'or en tas sous les doigts nouveaux du mari. Et elle pensait qu'un bout de ce vilain métal noirâtre aurait suffi pour se payer un bon dîner. Ce jour-là, l'atelier avait beau être sale, avec ses vieux fers, sa poussière de charbon, sa crasse des huiles mal essuyées, elle le voyait resplendissant de richesses, comme la boutique d'un changeur. Aussi se risqua-t-elle à répéter, doucement:
 -- Je vous les rendrais, je vous les rendrais, bien sûr... Dix sous, ça ne vous gênerait pas.
 Elle avait le coeur tout gonflé, en ne voulant pas avouer qu'elle se brossait le ventre depuis la veille. Puis, elle sentit ses jambes qui se cassaient, elle eut peur de fondre en larmes, bégayant encore:
 -- Vous seriez si gentils!... Vous ne pouvez pas savoir... Oui, j'en suis là, mon Dieu, j'en suis là...
 Alors, les Lorilleux pincèrent les lèvres et échangèrent un mince regard. La Banban mendiait, à cette heure! Eh bien! le plongeon était complet. C'est eux qui n'aimaient pas ça! S'ils avaient su, ils se seraient barricadés, parce qu'on doit toujours être sur l'oeil avec les mendiants, des gens qui

"What do you want?" repeated Lorilleux.
 "You haven't seen Coupeau?" Gervaise finally stammered at last. "I thought he was here."
 The chainmakers and the concierge sneered. No, for certain, they hadn't seen Coupeau. They didn't stand often enough to interest Coupeau. Gervaise made an effort and resumed, stuttering:
 "It's because he promised to come home. Yes, he's to bring me some money. And as I have absolute need of something—"
 Silence followed. Madame Lorilleux was roughly fanning the fire of the stove; Lorilleux had lowered his nose over the bit of chain between his fingers, while Boche continued laughing, puffing out his face till it looked like the full moon.
 "If I only had ten sous," muttered Gervaise, in a low voice.
 The silence persisted.
 "Couldn't you lend me ten sous? Oh! I would return them to you this evening!"
 Madame Lorilleux turned round and stared at her. Here was a wheedler trying to get round them. To-day she asked them for ten sous, to-morrow it would be for twenty, and there would be no reason to stop. No, indeed; it would be a warm day in winter if they lent her anything.
 "But, my dear," cried Madame Lorilleux. "You know very well that we haven't any money! Look! There's the lining of my pocket. You can search us. If we could, it would be with a willing heart, of course."
 "The heart's always there," growled Lorilleux. "Only when one can't, one can't."
 Gervaise looked very humble and nodded her head approvingly. However, she did not take herself off. She squinted at the gold, at the gold tied together hanging on the walls, at the gold wire the wife was drawing out with all the strength of her little arms, at the gold links lying in a heap under the husband's knotty fingers. And she thought that the least bit of this ugly black metal would suffice to buy her a good dinner. The workroom was as dirty as ever, full of old iron, coal dust and sticky oil stains, half wiped away; but now, as Gervaise saw it, it seemed resplendent with treasure, like a money changer's shop. And so she ventured to repeat softly:
 "I would return them to you, return them without fail. Ten sous wouldn't inconvenience you."
 Her heart was swelling with the effort she made not to own that she had had nothing to eat since the day before. Then she felt her legs give way. She was frightened that she might burst into tears, and she still stammered:
 "It would be kind of you! You don't know. Yes, I'm reduced to that, good Lord—reduced to that!"
 Thereupon the Lorilleuxs pursed their lips and exchanged covert glances. So Clump-clump was begging now! Well, the fall was complete. But they did not care for that kind of thing by any means. If they had known, they would have barricaded the door, for people should always be on their

s'introduisent dans les appartements sous des prétextes, et qui filent en démenageant les objets précieux. D'autant plus que, chez eux, il y avait de quoi voler; on pouvait envoyer les doigts partout, et en emporter des trente et des quarante francs, rien qu'en fermant le poing. Déjà, plusieurs fois, ils s'étaient méfiés, en remarquant la drôle de figure de Gervaise, quand elle se plantait devant l'or. Cette fois, par exemple, ils allaient la surveiller. Et, comme elle s'approchait davantage, les pieds sur la claie de bois, le chaîniste lui cria rudement, sans répondre davantage à sa demande:

-- Dites donc! faites un peu attention, vous allez encore emporter des brins d'or à vos semelles... Vrai, on dirait que vous avez là-dessous de la graisse, pour que ça colle.

Gervaise, lentement, recula. Elle s'était appuyée un instant à une étagère, et, voyant madame Lorilleux lui examiner les mains, elle les ouvrit toutes grandes, les montra, disant de sa voix molle, sans se fâcher, en femme tombée qui accepte tout:

-- Je n'ai rien pris, vous pouvez regarder.

Et elle s'en alla, parce que l'odeur forte de la soupe aux choux et la bonne chaleur de l'atelier la rendaient trop malade.

Ah! pour le coup, les Lorilleux ne la retinrent pas! Bon voyage, du diable s'ils lui ouvraient encore! Ils avaient assez vu sa figure, ils ne voulaient pas chez eux de la misère des autres, quand cette misère était méritée. Et ils se laissèrent aller à une grosse jouissance d'égoïsme, en se trouvant calés, bien au chaud, avec la perspective d'une fameuse soupe. Boche aussi s'étalait, enflant encore ses joues, si bien que son rire devenait malpropre. Ils se trouvaient tous joliment vengés des anciennes manières de la Banban, de la boutique bleue, des gueuletons, et du reste. C'était trop réussi, ça prouvait où conduisait l'amour de la frigousse. Au rencart les gourmandes, les paresseuses et les dévergondées!

-- Que ça de genre! ça vient quémander des dix sous! s'écria madame Lorilleux derrière le dos de Gervaise. Oui, je t'en fiche, je vas lui prêter dix sous tout de suite, pour qu'elle aille boire la goutte!

Gervaise traîna ses savates dans le corridor, alourdie, pliant les épaules. Quand elle fut à sa porte, elle n'entra pas, sa chambre lui faisait peur. Autant marcher, elle aurait plus chaud et prendrait patience. En passant, elle allongea le cou dans la niche du père Bru, sous l'escalier; encore un, celui-là, qui devait avoir un bel appétit, car il déjeunait et dînait par coeur depuis trois jours; mais il n'était pas là, il n'y avait que son trou, et elle éprouva une jalousie, en s'imaginant qu'on pouvait l'avoir invité quelque part. Puis, comme elle arrivait devant les Bijard, elle entendit des plaintes, elle entra, la clef étant toujours sur la serrure.

-- Qu'est-ce qu'il y a donc? demanda-t-elle.

guard against beggars—folks who make their way into apartments under a pretext and carry precious objects away with them; and especially so in this place, as there was something worth while stealing. One might lay one's fingers no matter where, and carry off thirty or forty francs by merely closing the hands. They had felt suspicious several times already on noticing how strange Gervaise looked when she stuck herself in front of the gold. This time, however, they meant to watch her. And as she approached nearer, with her feet on the board, the chainmaker roughly called out, without giving any further answer to her question:

"Look out, pest—take care; you'll be carrying some scraps of gold away on the soles of your shoes. One would think you had greased them on purpose to make the gold stick to them."

Gervaise slowly drew back. For a moment she leant against a rack, and seeing that Madame Lorilleux was looking at her hands, she opened them and showed them, saying softly, without the least anger, like a fallen woman who accepts anything:

"I have taken nothing; you can look."

And then she went off, because the strong smell of the cabbage soup and the warmth of the workroom made her feel too ill.

Ah! the Lorilleuxs did not detain her. Good riddance; just see if they opened the door to her again. They had seen enough of her face. They didn't want other people's misery in their rooms, especially when that misery was so well deserved. They reveled in their selfish delight at being seated so cozily in a warm room, with a dainty soup cooking. Boche also stretched himself, puffing with his cheeks still more and more, so much, indeed, that his laugh really became indecent. They were all nicely revenged on Clump-clump, for her former manners, her blue shop, her spreads, and all the rest. It had all worked out just as it should, proving where a love of showing-off would get you.

"So that is the style now? Begging for ten sous," cried Madame Lorilleux as soon as Gervaise had gone. "Wait a bit; I'll lend her ten sous, and no mistake, to go and get drunk with."

Gervaise shuffled along the passage in her slippers, bending her back and feeling heavy. On reaching her door she did not open it—her room frightened her. It would be better to walk about, she would learn patience. As she passed by she stretched out her neck, peering into Pere Bru's kennel under the stairs. There, for instance, was another one who must have a fine appetite, for he had breakfasted and dined by heart during the last three days. However, he wasn't at home, there was only his hole, and Gervaise felt somewhat jealous, thinking that perhaps he had been invited somewhere. Then, as she reached the Bijards' she heard Lalie moaning, and, as the key was in the lock as usual, she opened the door and went in.

"What is the matter?" she asked.

La chambre était très propre. On voyait bien que Lalie avait, le matin encore, balayé et rangé les affaires. La misère avait beau souffler là dedans, emporter les frusques, étaler sa ribambelle d'ordures, Lalie venait derrière, et récurait tout, et donnait aux choses un air gentil. Si ce n'était pas riche, ça sentait bon la ménagère, chez elle. Ce jour-là, ses deux enfants, Henriette et Jules, avaient trouvé de vieilles images, qu'ils découpaient tranquillement dans un coin. Mais Gervaise fut toute surprise de trouver Lalie couchée, sur son étroit lit de sangle, le drap au menton, très pâle. Elle couchée, par exemple! elle était donc bien malade!

-- Qu'est-ce que vous avez? répéta Gervaise, inquiète.

Lalie ne se plaignit plus. Elle souleva lentement ses paupières blanches, et voulut sourire de ses lèvres qu'un frisson convulsait.

-- Je n'ai rien, souffla-t-elle très bas, oh! bien vrai, rien du tout.

Puis, les yeux refermés, avec un effort:

-- J'étais trop fatiguée tous ces jours-ci, alors je fiche la paresse, je me dorlote, vous voyez.

Mais son visage de gamine, marbré de taches livides, prenait une telle expression de douleur suprême, que Gervaise, oubliant sa propre agonie, joignit les mains et tomba à genoux près d'elle. Depuis un mois, elle la voyait se tenir aux murs pour marcher, pliée en deux par une toux qui sonnait joliment le sapin. La petite ne pouvait même plus tousser. Elle eut un hoquet, des filets de sang coulèrent aux coins de sa bouche.

-- Ce n'est pas ma faute, je ne me sens guère forte, murmura-t-elle comme soulagée. Je me suis traînée, j'ai mis un peu d'ordre... C'est assez propre, n'est-ce pas?... Et je voulais nettoyer les vitres, mais les jambes m'ont manqué. Est-ce bête! Enfin, quand on a fini, on se couche.

Elle s'interrompit, pour dire:

-- Voyez donc si mes enfants ne se coupent pas avec leurs ciseaux.

Et elle se tut, tremblante, écoutant un pas lourd qui montait l'escalier. Brutalement, le père Bijard poussa la porte. Il avait son coup de bouteille comme à l'ordinaire, les yeux flambants de la folie furieuse du vitriol. Quand il aperçut Lalie couchée, il tapa sur ses cuisses avec un ricanement, il décrocha le grand fouet, en grognant:

-- Ah! nom de Dieu, c'est trop fort! nous allons rire!... Les vaches se mettent à la paille en plein midi, maintenant!... Est-ce que tu te moques des paroissiens, sacré faignante?... Allons, houp! décanillons!

Il faisait déjà claquer le fouet au-dessus du lit. Mais l'enfant, suppliante, répétait:

-- Non, papa, je t'en prie, ne frappe pas... Je te jure que tu aurais du chagrin.... Ne frappe pas.

-- Veux-tu sauter, gueula-t-il plus fort, ou je te chatouille les côtes!... Veux-tu sauter, bougre de rosse!

Alors, elle dit doucement:

The room was very clean. One could see that Lalie had carefully swept it, and arranged everything during the morning. Misery might blow into the room as much as it liked, carry off the chattels and spread all the dirt and refuse about. Lalie, however, came behind and tidied everything, imparting, at least, some appearance of comfort within. She might not be rich, but you realized that there was a housewife in the place. That afternoon her two little ones, Henriette and Jules, had found some old pictures which they were cutting out in a corner. But Gervaise was greatly surprised to see Lalie herself in bed, looking very pale, with the sheet drawn up to her chin. In bed, indeed, then she must be seriously ill!

"What is the matter with you?" inquired Gervaise, feeling anxious.

Lalie no longer groaned. She slowly raised her white eyelids, and tried to compel her lips to smile, although they were convulsed by a shudder.

"There's nothing the matter with me," she whispered very softly. "Really nothing at all."

Then, closing her eyes again, she added with an effort:

"I made myself too tired during the last few days, and so I'm doing the idle; I'm nursing myself, as you see."

But her childish face, streaked with livid stains, assumed such an expression of anguish that Gervaise, forgetting her own agony, joined her hands and fell on her knees near the bed. For the last month she had seen the girl clinging to the walls for support when she went about, bent double indeed, by a cough which seemed to presage a coffin. Now the poor child could not even cough. She had a hiccough and drops of blood oozed from the corners of her mouth.

"It's not my fault if I hardly feel strong," she murmured, as if relieved. "I've tired myself to-day, trying to put things to rights. It's pretty tidy, isn't it? And I wanted to clean the windows as well, but my legs failed me. How stupid! However, when one has finished one can go to bed."

She paused, then said,

"Pray, see if my little ones are not cutting themselves with the scissors."

And then she relapsed into silence, trembling and listening to a heavy footfall which was approaching up the stairs. Suddenly father Bijard brutally opened the door. As usual he was far gone, and his eyes shone with the furious madness imparted by the vitriol he had swallowed. When he perceived Lalie in bed, he tapped on his thighs with a sneer, and took the whip from where it hung.

"Ah! by blazes, that's too much," he growled, "we'll soon have a laugh. So the cows lie down on their straw at noon now! Are you poking fun at me, you lazy beggar? Come, quick now, up you get!"

And he cracked the whip over the bed. But the child beggingly replied:

"Pray, papa, don't—don't strike me. I swear to you you will regret it. Don't strike!"

"Will you jump up?" he roared still louder, "or else I'll tickle your ribs! Jump up, you little hound!"

Then she softly said,

-- Je ne puis pas, comprends-tu?... Je vais mourir.

Gervaise s'était jetée sur Bijard et lui arrachait le fouet. Lui, hébété, restait devant le lit de sangle. Qu'est-ce qu'elle chantait là, cette morveuse? Est-ce qu'on meurt si jeune, quand on n'a pas été malade! Quelque frime pour se faire donner du sucre! Ah! il allait se renseigner, et si elle mentait!

-- Tu verras, c'est la vérité, continuait-elle. Tant que j'ai pu, je vous ai évité de la peine... Sois gentil, à cette heure, et dis-moi adieu, papa.

Bijard tortillait son nez, de peur d'être mis dedans. C'était pourtant vrai qu'elle avait une drôle de figure, une figure allongée et sérieuse de grande personne. Le souffle de la mort, qui passait dans la chambre, le dessoûlait. Il promena un regard autour de lui, de l'air d'un homme tiré d'un long sommeil, vit le ménage en ordre, les deux enfants débarbouillés, en train de jouer et de rire. Et il tomba sur une chaise, balbutiant:

-- Notre petite mère, notre petite mère...

Il ne trouvait que ça, et c'était déjà bien tendre pour Lalie, qui n'avait jamais été tant gâtée. Elle consola son père. Elle était surtout ennuyée de s'en aller ainsi, avant d'avoir élevé tout à fait ses enfants. Il en prendrait soin, n'est-ce pas? Elle lui donna de sa voix mourante des détails sur la façon de les arranger, de les tenir propres. Lui, abruti, repris par les fumées de l'ivresse, roulait la tête en la regardant passer de ses yeux ronds. Ça remuait en lui toutes sortes de choses; mais il ne trouvait plus rien, et avait la couenne trop brûlée pour pleurer.

-- Écoute encore, reprit Lalie après un silence. Nous devons quatre francs sept sous au boulanger; il faudra payer ça... Madame Gaudron a un fer à nous que tu lui réclameras.... Ce soir, je n'ai pas pu faire de la soupe, mais il reste du pain, et tu mettras chauffer les pommes de terre...

Jusqu'à son dernier râle, ce pauvre chat restait la petite mère de tout son monde. En voilà une qu'on ne remplacerait pas, bien sûr! Elle mourait d'avoir eu à son âge la raison d'une vraie mère, la poitrine encore trop tendre et trop étroite pour contenir une aussi large maternité. Et, s'il perdait ce trésor, c'était bien la faute de sa bête féroce de père. Après avoir tué la maman d'un coup de pied, est-ce qu'il ne venait pas de massacrer la fille! Les deux bons anges seraient dans la fosse, et lui n'aurait plus qu'à crever comme un chien au coin d'une borne.

Gervaise, cependant, se retenait pour ne pas éclater en sanglots. Elle tendait les mains, avec le désir de soulager l'enfant; et, comme le lambeau de drap glissait, elle voulut le rabattre et arranger le lit. Alors, le pauvre petit corps de la mourante apparut. Ah! Seigneur! quelle misère et quelle pitié! Les pierres auraient pleuré. Lalie était toute nue, un reste de camisole aux épaules en guise de chemise; oui, toute nue, et d'une nudité saignante et douloureuse de martyre. Elle n'avait plus de chair, les os trouaient la peau. Sur les côtes, de minces zébrures violettes descendaient jusqu'aux cuisses, les cinglements du fouet imprimés là tout vifs. Une tache livide cerclait le bras gauche, comme si la

"I can't—do you understand? I'm going to die."

Gervaise had sprung upon Bijard and torn the whip away from him. He stood bewildered in front of the bed. What was the dirty brat talking about? Do girls die so young without even having been ill? Some excuse to get sugar out of him no doubt. Ah! he'd make inquiries, and if she lied, let her look out!

"You will see, it's the truth," she continued. "As long as I could I avoided worrying you; but be kind now, and bid me good-bye, papa."

Bijard wriggled his nose as if he fancied she was deceiving him. And yet it was true she had a singular look, the serious mien of a grown up person. The breath of death which passed through the room in some measure sobered him. He gazed around like a man awakened from a long sleep, saw the room so tidy, the two children clean, playing and laughing. And then he sank on to a chair stammering,

"Our little mother, our little mother."

Those were the only words he could find to say, and yet they were very tender ones to Lalie, who had never been much spoiled. She consoled her father. What especially worried her was to go off like this without having completely brought up the little ones. He would take care of them, would he not? With her dying breath she told him how they ought to be cared for and kept clean. But stultified, with the fumes of drink seizing hold of him again, he wagged his head, watching her with an uncertain stare as she was dying. All kind of things were touched in him, but he could find no more to say and he was too utterly burnt with liquor to shed a tear.

"Listen," resumed Lalie, after a pause. "We owe four francs and seven sous to the baker; you must pay that. Madame Gaudron borrowed an iron of ours, which you must get from her. I wasn't able to make any soup this evening, but there's some bread left and you can warm up the potatoes."

Till her last rattle, the poor kitten still remained the little mother. Surely she could never be replaced! She was dying because she had had, at her age, a true mother's reason, because her breast was too small and weak for so much maternity. And if her ferocious beast of a father lost his treasure, it was his own fault. After kicking the mother to death, hadn't he murdered the daughter as well? The two good angels would lie in the pauper's grave and all that could be in store for him was to kick the bucket like a dog in the gutter.

Gervaise restrained herself not to burst out sobbing. She extended her hands, desirous of easing the child, and as the shred of a sheet was falling, she wished to tack it up and arrange the bed. Then the dying girl's poor little body was seen. Ah! Mon Dieu! what misery! What woe! Stones would have wept. Lalie was bare, with only the remnants of a camisole on her shoulders by way of chemise; yes, bare, with the grievous, bleeding nudity of a martyr. She had no flesh left; her bones seemed to protrude through the skin. From her ribs to her thighs there extended a number of violet stripes—the marks of the whip forcibly imprinted on her. A livid bruise, moreover, encircled her left arm, as if

mâchoire d'un étau avait broyé ce membre si tendre, pas plus gros qu'une allumette. La jambe droite montrait une déchirure mal fermée, quelque mauvais coup rouvert chaque matin en trottant pour faire le ménage. Des pieds à la tête, elle n'était qu'un noir. Oh! ce massacre de l'enfance, ces lourdes pattes d'homme écrasant cet amour de qui-qui, cette abomination de tant de faiblesse râlant sous une pareille croix! On adore dans les églises des saintes fouettées dont la nudité est moins pure. Gervaise, de nouveau, s'était accroupie, ne songeant plus à tirer le drap, renversée par la vue de ce rien du tout pitoyable, aplati au fond du lit; et ses lèvres tremblantes cherchaient des prières.

-- Madame Coupeau, murmura la petite, je vous en prie...

De ses bras trop courts, elle cherchait à rabattre le drap, toute pudique, prise de honte pour son père. Bijard, stupide, les yeux sur ce cadavre qu'il avait fait, roulait toujours la tête, du mouvement ralenti d'un animal qui a de l'embêtement.

Et quand elle eut recouvert Lalie, Gervaise ne put rester là davantage. La mourante s'affaiblissait, ne parlant plus, n'ayant que son regard, son ancien regard noir de petite fille résignée et songeuse, qu'elle fixait sur ses deux enfants, en train de découper leurs images. La chambre s'emplissait d'ombre, Bijard cuvait sa bordée dans l'hébètement de cette agonie. Non, non, la vie était trop abominable! Ah! quelle sale chose! ah! quelle sale chose! Et Gervaise partit, descendit l'escalier, sans savoir, la tête perdue, si gonflée d'emmerdement qu'elle se serait volontiers allongée sous les roues d'un omnibus, pour en finir.

Tout en courant, en bougonnant contre le sacré sort, elle se trouva devant la porte du patron, où Coupeau prétendait travailler. Ses jambes l'avaient conduite là, son estomac reprenait sa chanson, la complainte de la faim en quatre-vingt-dix couplets, une complainte qu'elle savait par coeur. De cette manière, si elle pinçait Coupeau à la sortie, elle mettrait la main sur la monnaie, elle achèterait les provisions. Une petite heure d'attente au plus, elle avalerait bien encore ça, elle qui se suçait les pouces depuis la veille.

C'était rue de la Charbonnière, à l'angle de la rue de Chartres, un fichu carrefour dans lequel le vent jouait aux quatre coins. Nom d'un chien! il ne faisait pas chaud, à arpenter le pavé. Encore si l'on avait eu des fourrures! Le ciel restait d'une vilaine couleur de plomb, et la neige, amassée là-haut, coiffait le quartier d'une calotte de glace. Rien ne tombait, mais il y avait un gros silence en l'air, qui apprêtait pour Paris un déguisement complet, une jolie robe de bal, blanche et neuve. Gervaise levait le nez, en priant le bon Dieu de ne pas lâcher sa mousseline tout de suite. Elle tapait des pieds, regardait une boutique d'épicier, en face, puis tournait les talons, parce que c'était inutile de se donner trop faim à l'avance. Le carrefour n'offrait pas de distractions. Les quelques passants filaient raide, entortillés dans des cache-nez; car, naturellement, on ne flâne pas,

the tender limb, scarcely larger than a lucifer, had been crushed in a vise. There was also an imperfectly closed wound on her right leg, left there by some ugly blow and which opened again and again of a morning, when she went about doing her errands. From head to foot, indeed, she was but one bruise! Oh! this murdering of childhood; those heavy hands crushing this lovely girl; how abominable that such weakness should have such a weighty cross to bear! Again did Gervaise crouch down, no longer thinking of tucking in the sheet, but overwhelmed by the pitiful sight of this martyrdom; and her trembling lips seemed to be seeking for words of prayer.

"Madame Coupeau," murmured the child, "I beg you—"

With her little arms she tried to draw up the sheet again, ashamed as it were for her father. Bijard, as stultified as ever, with his eyes on the corpse which was his own work, still wagged his head, but more slowly, like a worried animal might do.

When she had covered Lalie up again, Gervaise felt she could not remain there any longer. The dying girl was growing weaker and ceased speaking; all that was left to her was her gaze—the dark look she had had as a resigned and thoughtful child and which she now fixed on her two little ones who were still cutting out their pictures. The room was growing gloomy and Bijard was working off his liquor while the poor girl was in her death agonies. No, no, life was too abominable! How frightful it was! How frightful! And Gervaise took herself off, and went down the stairs, not knowing what she was doing, her head wandering and so full of disgust that she would willingly have thrown herself under the wheels of an omnibus to have finished with her own existence.

As she hastened on, growling against cursed fate, she suddenly found herself in front of the place where Coupeau pretended that he worked. Her legs had taken her there, and now her stomach began singing its song again, the complaint of hunger in ninety verses—a complaint she knew by heart. However, if she caught Coupeau as he left, she would be able to pounce upon the coin at once and buy some grub. A short hour's waiting at the utmost; she could surely stay that out, though she had sucked her thumbs since the day before.

She was at the corner of Rue de la Charbonniere and Rue de Chartres. A chill wind was blowing and the sky was an ugly leaden grey. The impending snow hung over the city but not a flake had fallen as yet. She tried stamping her feet to keep warm, but soon stopped as there was no use working up an appetite. There was nothing amusing about. The few passers-by strode rapidly along, wrapped up in comforters; naturally enough one does not care to tarry when the cold is nipping at your heels. However, Gervaise perceived four or five women who were mounting guard like herself outside the door of the zinc-works; unfortunate creatures of course—wives watching for the pay to prevent it going to the dram-shop. There was a tall creature as bulky as a gendarme leaning against the wall, ready to spring on her husband as soon as he showed himself. A dark little

quand le froid vous serre les fesses. Cependant, Gervaise aperçut quatre ou cinq femmes qui montaient la garde comme elle, à la porte du maître zingueur; encore des malheureuses, bien sûr, des épouses guettant la paie, pour l'empêcher de s'envoler chez le marchand de vin. Il y avait une grande haridelle, une figure de gendarme, collée contre le mur, prête à sauter sur le dos de son homme. Une petite, toute noire, l'air humble et délicat, se promenait de l'autre côté de la chaussée. Une autre, empotée, avait amené ses deux mioches, qu'elle traînait à droite et à gauche, grelottant et pleurant. Et toutes, Gervaise comme ses camarades de faction, passaient et repassaient, en se jetant des coups d'oeil obliques, sans se parler. Une agréable rencontre, ah! oui, je t'en fiche! Elles n'avaient pas besoin de lier connaissance, pour connaître leur numéro. Elles logeaient toutes à la même enseigne chez misère et compagnie. Ça donnait plus froid encore, de les voir piétiner et se croiser silencieusement, dans cette terrible température de janvier.

Pourtant, pas un chat ne sortait de chez le patron. Enfin, un ouvrier parut, puis deux, puis trois; mais ceux-là, sans doute, étaient de bons zigs, qui rapportaient fidèlement leur prêt, car ils eurent un hochement de tête en apercevant les ombres rôdant devant l'atelier. La grande haridelle se collait davantage à côté de la porte; et, tout d'un coup, elle tomba sur un petit homme pâlot, en train d'allonger prudemment la tête. Oh! ce fut vite réglé! elle le fouilla, lui ratissa la monnaie. Pincé, plus de braise, pas de quoi boire une goutte! Alors, le petit homme, vexé et désespéré, suivit son gendarme en pleurant de grosses larmes d'enfant. Des ouvriers sortaient toujours, et comme la forte commère, avec ses deux mioches, s'était approchée, un grand brun, l'air roublard, qui l'aperçut, rentra vivement pour prévenir le mari; lorsque celui-ci arriva en se dandinant, il avait étouffé deux roues de derrière, deux belles pièces de cent sous neuves, une dans chaque soulier. Il prit l'un de ses gosses sur son bras, il s'en alla en contant des craques à sa bourgeoise qui le querellait. Il y en avait de rigolos, sautant d'un bond dans la rue, pressés de courir béquiller leur quinzaine avec les amis. Il y en avait aussi de lugubres, la mine rafalée, serrant dans leur poing crispé les trois ou quatre journées sur quinze qu'ils avaient faites, se traitant de faignants, faisant des serments d'ivrogne. Mais le plus triste, c'était la douleur de la petite femme noire, humble et délicate: son homme, un beau garçon, venait de se cavalier sous son nez, si brutalement, qu'il avait failli la jeter par terre; et elle rentrait seule, chancelant le long des boutiques, pleurant toutes les larmes de son corps.

Enfin, le défilé avait cessé. Gervaise, droite au milieu de la rue, regardait la porte. Ça commençait à sentir mauvais. Deux ouvriers attardés se montrèrent encore, mais toujours pas de Coupeau. Et, comme elle demandait aux ouvriers si Coupeau n'allait pas sortir, eux qui étaient à la couleur, lui répondirent en blaguant que le camarade venait tout juste de filer avec Lantimêche par une porte de derrière, pour mener les poules pisser. Gervaise comprit. Encore une menterie de Coupeau, elle pouvait aller voir s'il pleuvait! Alors, lentement, traînant sa paire de ripatons éculés, elle

woman with a delicate humble air was walking about on the other side of the way. Another one, a fat creature, had brought her two brats with her and was dragging them along, one on either hand, and both of them shivering and sobbing. And all these women, Gervaise like the others, passed and repassed, exchanging glances, but without speaking to one another. A pleasant meeting and no mistake. They didn't need to make friends to learn what number they lived at. They could all hang out the same sideboard, "Misery & Co." It seemed to make one feel even colder to see them walk about in silence, passing each other in this terrible January weather.

However, nobody as yet left the zinc-works. But presently one workman appeared, then two, and then three, but these were no doubt decent fellows who took their pay home regularly, for they jerked their heads significantly as they saw the shadows wandering up and down. The tall creature stuck closer than ever to the side of the door, and suddenly fell upon a pale little man who was prudently poking his head out. Oh! it was soon settled! She searched him and collared his coin. Caught, no more money, not even enough to pay for a dram! Then the little man, looking very vexed and cast down, followed his gendarme, weeping like a child. The workmen were still coming out; and as the fat mother with the two brats approached the door, a tall fellow, with a cunning look, who noticed her, went hastily inside again to warn her husband; and when the latter arrived he had stuffed a couple of cart wheels away, two beautiful new five franc pieces, one in each of his shoes. He took one of the brats on his arm, and went off telling a variety of lies to his old woman who was complaining. There were other workmen also, mournful-looking fellows, who carried in their clinched fists the pay for the three or five days' work they had done during a fortnight, who reproached themselves with their own laziness, and took drunkards' oaths. But the saddest thing of all was the grief of the dark little woman, with the humble, delicate look; her husband, a handsome fellow, took himself off under her very nose, and so brutally indeed that he almost knocked her down, and she went home alone, stumbling past the shops and weeping all the tears in her body.

At last the defile finished. Gervaise, who stood erect in the middle of the street, was still watching the door. The look-out seemed a bad one. A couple of workmen who were late appeared on the threshold, but there were still no signs of Coupeau. And when she asked the workmen if Coupeau wasn't coming, they answered her, being up to snuff, that he had gone off by the back-door with Lantimeche. Gervaise understood what this meant. Another of Coupeau's lies; she could whistle for him if she liked. Then shuffling along in her worn-out shoes, she went slowly down the Rue de la

descendit la rue de la Charbonnière. Son dîner courait joliment devant elle, et elle le regardait courir, dans le crépuscule jaune, avec un petit frisson. Cette fois, c'était fini. Pas un fifrelin, plus un espoir, plus que de la nuit et de la faim. Ah! une belle nuit de crevaison, cette nuit sale qui tombait sur ses épaules!

Elle montait lourdement la rue des Poissonniers, lorsqu'elle entendit la voix de Coupeau. Oui, il était là, à la _Petite-Civette_, en train de se faire payer une tournée par Mes-Bottes. Ce farceur de Mes-Bottes, vers la fin de l'été, avait eu le truc d'épouser pour de vrai une dame, très décatie déjà, mais qui possédait de beaux restes; oh! une dame de la rue des Martyrs, pas de la gnoignotte de barrière. Et il fallait voir cet heureux mortel, vivant en bourgeois, les mains dans les poches, bien vêtu, bien nourri. On ne le reconnaissait plus, tellement il était gras. Les camarades disaient que sa femme avait de l'ouvrage tant qu'elle voulait chez des messieurs de sa connaissance. Une femme comme ça et une maison de campagne, c'est tout ce qu'on peut désirer pour embellir la vie. Aussi Coupeau guignait-il Mes-Bottes avec admiration. Est-ce que le lascar n'avait pas jusqu'à une bague d'or au petit doigt!

Gervaise posa la main sur l'épaule de Coupeau, au moment où il sortait de la _Petite-Civette_.

-- Dis donc, j'attends, moi... J'ai faim. C'est tout ce que tu paies?

Mais il lui riva son clou de la belle façon.

-- T'as faim, mange ton poing!... Et garde l'autre pour demain!

C'est lui qui trouvait ça patagueule, de jouer le drame devant le monde! Eh bien! quoi! il n'avait pas travaillé, les boulangers pétrissaient tout de même. Elle le prenait peut-être pour un dépuceleur de nourrices, à venir l'intimider avec ses histoires.

-- Tu veux donc que je vole? murmura-t-elle d'une voix sourde.

Mes-Bottes se caressait le menton d'un air conciliant.

-- Non, ça, c'est défendu, dit-il. Mais quand une femme sait se retourner...

Et Coupeau l'interrompt pour crier bravo! Oui, une femme devait savoir se retourner. Mais la sienne avait toujours été une guimbarde, un tas. Ce serait sa faute, s'ils crevaient sur la paille. Puis, il retomba dans son admiration devant Mes-Bottes. Était-il assez suiffard, l'animal! Un vrai propriétaire; du linge blanc et des escarpins un peu chouettes! Fichtre! ce n'était pas de la ripopée! En voilà un au moins dont la bourgeoise menait bien la barque!

Les deux hommes descendaient vers le boulevard extérieur. Gervaise les suivait. Au bout d'un silence, elle reprit, derrière Coupeau:

-- J'ai faim, tu sais... J'ai compté sur toi. Faut me trouver quelque chose à claquer.

Il ne répondit pas, et elle répéta sur un ton navrant d'agonie:

-- Alors, c'est tout ce que tu paies?

-- Mais, nom de Dieu! puisque je n'ai rien! gueula-t-il, en se retournant furieusement. Lâche-moi, n'est-ce pas? ou je cogne!

Charbonnière. Her dinner was going off in front of her, and she shuddered as she saw it running away in the yellow twilight. This time it was all over. Not a copper, not a hope, nothing but night and hunger. Ah! a fine night to kick the bucket, this dirty night which was falling over her shoulders!

She was walking heavily up the Rue des Poissonniers when she suddenly heard Coupeau's voice. Yes, he was there in the Little Civet, letting My-Boots treat him. That comical chap, My-Boots, had been cunning enough at the end of last summer to espouse in authentic fashion a lady who, although rather advanced in years, had still preserved considerable traces of beauty. She was a lady-of-the-evening of the Rue des Martyrs, none of your common street hussies. And you should have seen this fortunate mortal, living like a man of means, with his hands in his pockets, well clad and well fed. He could hardly be recognised, so fat had he grown. His comrades said that his wife had as much work as she liked among the gentlemen of her acquaintance. A wife like that and a country-house is all one can wish for to embellish one's life. And so Coupeau squinted admiringly at My-Boots. Why, the lucky dog even had a gold ring on his little finger!

Gervaise touched Coupeau on the shoulder just as he was coming out of the little Civet.

"Say, I'm waiting; I'm hungry! I've got an empty stomach which is all I ever get from you."

But he silenced her in a capital style,

"You're hungry, eh? Well, eat your fist, and keep the other for to-morrow."

He considered it highly improper to do the dramatic in other people's presence. What, he hadn't worked, and yet the bakers kneaded bread all the same. Did she take him for a fool, to come and try to frighten him with her stories?

"Do you want me to turn thief?" she muttered, in a dull voice.

My-Boots stroked his chin in conciliatory fashion.

"No, that's forbidden," said he. "But when a woman knows how to handle herself—"

And Coupeau interrupted him to call out "Bravo!" Yes, a woman always ought to know how to handle herself, but his wife had always been a helpless thing. It would be her fault if they died on the straw. Then he relapsed into his admiration for My-Boots. How awfully fine he looked! A regular landlord; with clean linen and swell shoes! They were no common stuff! His wife, at all events, knew how to keep the pot boiling!

The two men walked towards the outer Boulevard, and Gervaise followed them. After a pause, she resumed, talking behind Coupeau's back:

"I'm hungry; you know, I relied on you. You must find me something to nibble."

He did not answer, and she repeated, in a tone of despairing agony: "Is that all I get from you?"

"Mon Dieu! I've no coin," he roared, turning round in a fury. "Just leave me alone, eh? Or else I'll hit you."

Il levait déjà le poing. Elle recula et parut prendre une décision.

-- Va, je te laisse, je trouverai bien un homme.

Du coup, le zingueur rigola. Il affectait de prendre la chose en blague, il la poussait, sans en avoir l'air. Par exemple, c'était une riche idée! Le soir, aux lumières, elle pouvait encore faire des conquêtes. Si elle levait un homme, il lui recommandait le restaurant du Capucin, où il y avait des petits cabinets dans lesquels on mangeait parfaitement. Et, comme elle s'en allait sur le boulevard extérieur, blême et farouche, il lui cria encore:

-- Écoute donc, rapporte-moi du dessert, moi j'aime les gâteaux... Et, si ton monsieur est bien nippé, demande-lui un vieux paletot, j'en ferai mon beurre.

Gervaise, poursuivie par ce bagou infernal, marchait vite. Puis, elle se trouva seule au milieu de la foule, elle ralentit le pas. Elle était bien résolue. Entre voler et faire ça, elle aimait mieux faire ça, parce qu'au moins elle ne causerait du tort à personne. Elle n'allait jamais disposer que de son bien. Sans doute, ce n'était guère propre; mais le propre et le pas propre se brouillaient dans sa caboche, à cette heure; quand on crève de faim, on ne cause pas tant philosophie, on mange le pain qui se présente. Elle était remontée jusqu'à la chaussée Clignancourt. La nuit n'en finissait plus d'arriver. Alors, en attendant, elle suivit les boulevards, comme une dame qui prend l'air avant de rentrer pour la soupe.

Ce quartier où elle éprouvait une honte, tant il embellissait, s'ouvrait maintenant de toutes parts au grand air. Le boulevard Magenta, montant du coeur de Paris, et le boulevard Ornano, s'en allant dans la campagne, l'avaient troué à l'ancienne barrière, un fier abatis de maisons, deux vastes avenues encore blanches de plâtre, qui gardaient à leurs flancs les rues du Faubourg-Poissonnière et des Poissonniers, dont les bouts s'enfonçaient, écornés, mutilés, tordus comme des boyaux sombres. Depuis longtemps, la démolition du mur de l'octroi avait déjà élargi les boulevards extérieurs, avec les chaussées latérales et le terre-plein au milieu pour les piétons, planté de quatre rangées de petits platanes. C'était un carrefour immense débouchant au loin sur l'horizon, par des voies sans fin, grouillantes de foule, se noyant dans le chaos perdu des constructions. Mais, parmi les hautes maisons neuves, bien des masures branlantes restaient debout; entre les façades sculptées, des enfoncements noirs se creusaient, des chenils bâillaient, étalant les loques de leurs fenêtres. Sous le luxe montant de Paris, la misère du faubourg crevait et salissait ce chantier d'une ville nouvelle, si hâtivement bâtie.

Perdue dans la cohue du large trottoir, le long des petits platanes, Gervaise se sentait seule et abandonnée. Ces échappées d'avenues, tout là-bas, lui vidaient l'estomac davantage; et dire que, parmi ce flot de monde, où il y avait pourtant des gens à leur aise, pas un chrétien ne devinait sa situation et ne lui glissait dix sous dans la main! Oui, c'était trop grand, c'était trop beau, sa tête tournait et ses jambes s'en allaient, sous ce pan démesuré de ciel gris, tendu au-dessus d'un si vaste espace. Le crépuscule avait cette sale

He was already raising his fist. She drew back, and seemed to make up her mind.

"All right, I'll leave you. I guess I can find a man."

The zinc-worker laughed at this. He pretended to make a joke of the matter, and strengthened her purpose without seeming to do so. That was a fine idea of hers, and no mistake! In the evening, by gaslight, she might still hook a man. He recommended her to try the Capuchin restaurant where one could dine very pleasantly in a small private room. And, as she went off along the Boulevard, looking pale and furious he called out to her:

"Listen, bring me back some dessert. I like cakes! And if your gentleman is well dressed, ask him for an old overcoat. I could use one."

With these words ringing in her ears, Gervaise walked softly away. But when she found herself alone in the midst of the crowd, she slackened her pace. She was quite resolute. Between thieving and the other, well she preferred the other; for at all events she wouldn't harm any one. No doubt it wasn't proper. But what was proper and what was improper was sorely muddled together in her brain. When you are dying of hunger, you don't philosophize, you eat whatever bread turns up. She had gone along as far as the Chaussee-Clignancourt. It seemed as if the night would never come. However, she followed the Boulevards like a lady who is taking a stroll before dinner.

The neighborhood in which she felt so ashamed, so greatly was it being embellished, was now full of fresh air.

Lost in the crowd on the broad footway, walking past the little plane trees, Gervaise felt alone and abandoned. The vistas of the avenues seemed to empty her stomach all the more. And to think that among this flood of people there were many in easy circumstances, and yet not a Christian who could guess her position, and slip a ten sous piece into her hand! Yes, it was too great and too beautiful; her head swam and her legs tottered under this broad expanse of grey sky stretched over so vast a space. The twilight had the

couleur jaune des crépuscules parisiens, une couleur qui donne envie de mourir tout de suite, tellement la vie des rues semble laide. L'heure devenait louche, les lointains se brouillaient d'une teinte boueuse. Gervaise, déjà lasse, tombait justement en plein dans la rentrée des ouvriers. A cette heure, les dames en chapeau, les messieurs bien mis habitant les maisons neuves, étaient noyés au milieu du peuple, des processions d'hommes et de femmes encore blêmes de l'air vicié des ateliers. Le boulevard Magenta et la rue du Faubourg-Poissonnière en lâchaient des bandes, essoufflées de la montée. Dans le roulement plus assourdi des omnibus et des fiacres, parmi les baquets, les tapissières, les fardiens, qui rentraient vides et au galop, un pullulement toujours croissant de blouses et de bourgerons couvrait la chaussée. Les commissionnaires revenaient, leurs crochets sur les épaules. Deux ouvriers, allongeant le pas, faisaient côte à côte de grandes enjambées, en parlant très fort, avec des gestes, sans se regarder; d'autres, seuls, en paletot et en casquette, marchaient au bord du trottoir, le nez baissé; d'autres venaient par cinq ou six, se suivant et n'échangeant pas une parole, les mains dans les poches, les yeux pâles. Quelques-uns gardaient leurs pipes éteintes entre les dents. Des maçons, dans un sapin, qu'ils avaient frété à quatre, et sur lequel dansaient leurs auges, passaient en montrant leurs faces blanches aux portières. Des peintres balançaient leurs pots à couleur; un zingueur rapportait une longue échelle, dont il manquait d'éborgner le monde; tandis qu'un fontainier, attardé, avec sa boîte sur le dos, jouait l'air du bon roi Dagobert dans sa petite trompette, un air de tristesse au fond du crépuscule navré. Ah! la triste musique, qui semblait accompagner le piétinement du troupeau, les bêtes de somme se traînant, éreintées! Encore une journée de finie! Vrai, les journées étaient longues et recommençaient trop souvent. A peine le temps de s'emplir et de cuver son manger, il faisait déjà grand jour, il fallait reprendre son collier de misère. Les gaillards pourtant sifflaient, tapant des pieds, filant raides, le bec tourné vers la soupe. Et Gervaise laissait couler la cohue, indifférente aux chocs, coudoyée à droite, coudoyée à gauche, roulée au milieu du flot; car les hommes n'ont pas le temps de se montrer galants, quand ils sont cassés en deux de fatigue et galopés par la faim.

Brusquement, en levant les yeux, la blanchisseuse aperçut devant elle l'ancien hôtel Boncoeur. La petite maison, après avoir été un café suspect, que la police avait fermé, se trouvait abandonnée, les volets couverts d'affiches, la lanterne cassée, s'émiettant et se pourrissant du haut en bas sous la pluie, avec les moisissures de son ignoble badigeon lie de vin. Et rien ne paraissait changé autour d'elle. Le papetier et le marchand de tabac étaient toujours là. Derrière, par-dessus les constructions basses, on apercevait encore des façades lépreuses de maisons à cinq étages, haussant leurs grandes silhouettes délabrées. Seul, le bal du Grand-Balcon n'existait plus; dans la salle aux dix fenêtres flambantes venait de s'établir une scierie de sucre, dont on entendait les sifflements continus. C'était pourtant là, au fond de ce bouge de l'hôtel Boncoeur, que toute la sacrée vie avait commencé. Elle restait debout, regardant la

dirty-yellowish tinge of Parisian evenings, a tint that gives you a longing to die at once, so ugly does street life seem. The horizon was growing indistinct, assuming a mud-colored tinge as it were. Gervaise, who was already weary, met all the workpeople returning home. At this hour of the day the ladies in bonnets and the well-dressed gentlemen living in the new houses mingled with the people, with the files of men and women still pale from inhaling the tainted atmosphere of workshops and workrooms. From the Boulevard Magenta and the Rue du Faubourg-Poissonniere, came bands of people, rendered breathless by their uphill walk. As the omnibuses and the cabs rolled by less noiselessly among the vans and trucks returning home empty at a gallop, an ever-increasing swarm of blouses and blue vests covered the pavement. Commissionnaires returned with their crotchets on their backs. Two workmen took long strides side by side, talking to each other in loud voices, with any amount of gesticulation, but without looking at one another; others who were alone in overcoats and caps walked along the curbstones with lowered noses; others again came in parties of five or six, following each other, with pale eyes and their hands in their pockets and not exchanging a word. Some still had their pipes, which had gone out between their teeth. Four masons poked their white faces out of the windows of a cab which they had hired between them, and on the roof of which their mortar-troughs rocked to and fro. House-painters were swinging their pots; a zinc-worker was returning laden with a long ladder, with which he almost poked people's eyes out; whilst a belated plumber, with his box on his back, played the tune of "The Good King Dagobert" on his little trumpet. Ah! the sad music, a fitting accompaniment to the tread of the flock, the tread of the weary beasts of burden.

Suddenly on raising her eyes she noticed the old Hotel Boncoeur in front of her. After being an all-night cafe, which the police had closed down, the little house was now abandoned; the shutters were covered with posters, the lantern was broken, and the whole building was rotting and crumbling away from top to bottom, with its smudgy claret-colored paint, quite moldy. The stationer's and the tobacconist's were still there. In the rear, over some low buildings, you could see the leprous facades of several five-storied houses rearing their tumble-down outlines against the sky. The "Grand Balcony" dancing hall no longer existed; some sugar-cutting works, which hissed continually, had been installed in the hall with the ten flaming windows. And yet it was here, in this dirty den—the Hotel Boncoeur—that the whole cursed life had commenced. Gervaise remained looking at the window of

fenêtre du premier, où une persienne arrachée pendait, et elle se rappelait sa jeunesse avec Lantier, leurs premiers attrapages, la façon dégoûtante dont il l'avait lâchée. N'importe, elle était jeune, tout ça lui semblait gai, vu de loin. Vingt ans seulement, mon Dieu! et elle tombait au trottoir. Alors, la vue de l'hôtel lui fit mal, elle remonta le boulevard du côté de Montmartre.

Sur les tas de sable, entre les bancs, des gamins jouaient encore, dans la nuit croissante. Le défilé continuait, les ouvrières passaient, trottant, se dépêchant, pour rattraper le temps perdu aux étalages; une grande, arrêtée, laissait sa main dans celle d'un garçon, qui l'accompagnait à trois portes de chez elle; d'autres, en se quittant, se donnaient des rendez-vous pour la nuit, au Grand Salon de la Folie ou à la Boule noire. Au milieu des groupes, des ouvriers à façon s'en retournaient, leurs toilettes pliées sous le bras. Un fumiste, attelé à des bricoles, tirant une voiture remplie de gravats, manquait de se faire écraser par un omnibus. Cependant, parmi la foule plus rare, couraient des femmes en cheveux, redescendues après avoir allumé le feu, et se hâtant pour le dîner; elles bousculaient le monde, se jetaient chez les boulangers et les charcutiers, repartaient sans traîner, avec des provisions dans les mains. Il y avait des petites filles de huit ans, envoyées en commission, qui s'en allaient le long des boutiques, serrant sur leur poitrine de grands pains de quatre livres aussi hauts qu'elles, pareils à de belles poupées jaunes, et qui s'oubliaient pendant des cinq minutes devant des images, la joue appuyée contre leurs grands pains. Puis, le flot s'épuisait, les groupes s'espaciaient, le travail était rentré; et, dans les flamboiements du gaz, après la journée finie, montait la sourde revanche des paresseuses et des noces qui s'éveillaient.

Ah! oui, Gervaise avait fini sa journée! Elle était plus éreintée que tout ce peuple de travailleurs, dont le passage venait de la secouer. Elle pouvait se coucher là et crever, car le travail ne voulait plus d'elle, et elle avait assez peiné dans son existence, pour dire: « A qui le tour? moi, j'en ai ma claque! » Tout le monde mangeait, à cette heure. C'était bien la fin, le soleil avait soufflé sa chandelle, la nuit serait longue. Mon Dieu! s'étendre à son aise et ne plus se relever, penser qu'on a remis ses outils pour toujours et qu'on fera la vache éternellement! Voilà qui est bon, après s'être esquivée pendant vingt ans! Et Gervaise, dans les crampes qui lui tordaient l'estomac, pensait malgré elle aux jours de fête, aux gueuletons et aux rigolades de sa vie. Une fois surtout, par un froid de chien, un jeudi de la mi-carême, elle avait joliment nocé. Elle était bien gentille, blonde et fraîche, en ce temps-là. Son lavoir, rue Neuve, l'avait nommée reine, malgré sa jambe. Alors, on s'était baladé sur les boulevards, dans des chars ornés de verdure, au milieu du beau monde qui la reluquait joliment. Des messieurs mettaient leurs lorgnons comme pour une vraie reine. Puis,

the first floor, from which hung a broken shutter, and recalled to mind her youth with Lantier, their first rows and the ignoble way in which he had abandoned her. Never mind, she was young then, and it all seemed gay to her, seen from a distance. Only twenty years. Mon Dieu! and yet she had fallen to street-walking. Then the sight of the lodging house oppressed her and she walked up the Boulevard in the direction of Montmartre.

The night was gathering, but children were still playing on the heaps of sand between the benches. The march past continued, the workgirls went by, trotting along and hurrying to make up for the time they had lost in looking in at the shop windows; one tall girl, who had stopped, left her hand in that of a big fellow, who accompanied her to within three doors of her home; others as they parted from each other, made appointments for the night at the "Great Hall of Folly" or the "Black Ball." In the midst of the groups, piece-workmen went by, carrying their clothes folded under their arms. A chimney sweep, harnessed with leather braces, was drawing a cart along, and nearly got himself crushed by an omnibus. Among the crowd which was now growing scantier, there were several women running with bare heads; after lighting the fire, they had come downstairs again and were hastily making their purchases for dinner; they jostled the people they met, darted into the bakers' and the pork butchers', and went off again with all despatch, their provisions in their hands. There were little girls of eight years old, who had been sent out on errands, and who went along past the shops, pressing long loaves of four pounds' weight, as tall as they were themselves, against their chests, as if these loaves had been beautiful yellow dolls; at times these little ones forgot themselves for five minutes or so, in front of some pictures in a shop window, and rested their cheeks against the bread. Then the flow subsided, the groups became fewer and farther between, the working classes had gone home; and as the gas blazed now that the day's toil was over, idleness and amusement seemed to wake up.

Ah! yes; Gervaise had finished her day! She was wearier even than all this mob of toilers who had jostled her as they went by. She might lie down there and croak, for work would have nothing more to do with her, and she had toiled enough during her life to say: "Whose turn now? I've had enough." At present everyone was eating. It was really the end, the sun had blown out its candle, the night would be a long one. Mon Dieu! To stretch one's self at one's ease and never get up again; to think one had put one's tools by for good and that one could ruminate like a cow forever! That's what is good, after tiring one's self out for twenty years! And Gervaise, as hunger twisted her stomach, thought in spite of herself of the fete days, the spreads and the revelry of her life. Of one occasion especially, an awfully cold day, a mid-Lent Thursday. She had enjoyed herself wonderfully well. She was very pretty, fair-haired and fresh looking at that time. Her wash-house in the Rue Neuve had chosen her as queen in spite of her leg. And then they had had an outing on the boulevards in carts decked with greenery, in the midst of stylish people who ogled her. Real gentlemen

le soir, on avait fichu un balthazar à tout casser, et jusqu'au jour on avait joué des guiboles. Reine, oui, reine! avec une couronne et une écharpe, pendant vingt-quatre heures, deux fois le tour du cadran! Et, alourdie, dans les tortures de sa faim, elle regardait par terre, comme si elle eût cherché le ruisseau où elle avait laissé choir sa majesté tombée.

Elle leva de nouveau les yeux. Elle se trouvait en face des abattoirs qu'on démolissait; la façade éventrée montrait des cours sombres, puantes, encore humides de sang. Et, lorsqu'elle eut redescendu le boulevard, elle vit aussi l'hôpital de Lariboisière, avec son grand mur gris, au-dessus duquel se déplaient en éventail les ailes mornes, percées de fenêtres régulières; une porte, dans la muraille, terrifiait le quartier, la porte des morts, dont le chêne solide, sans une fissure, avait la sévérité et le silence d'une pierre tombale. Alors, pour s'échapper, elle poussa plus loin, elle descendit jusqu'au pont du chemin de fer. Les hauts parapets de forte tôle boulonnée lui masquaient la voie; elle distinguait seulement, sur l'horizon lumineux de Paris, l'angle élargi de la gare, une vaste toiture, noire de la poussière du charbon; elle entendait, dans ce vaste espace clair, des sifflets de locomotives, les secousses rythmées des plaques tournantes, toute une activité colossale et cachée. Puis, un train passa, sortant de Paris, arrivant avec l'essoufflement de son baleine et son roulement peu à peu enflé. Et elle n'aperçut de ce train qu'un panache blanc, une brusque bouffée qui déborda du parapet et se perdit. Mais le pont avait tremblé, elle-même restait dans le branle de ce départ à toute vapeur. Elle se tourna, comme pour suivre la locomotive invisible, dont le grondement se mourait. De ce côté, elle devinait la campagne, le ciel libre, au fond d'une trouée, avec de hautes maisons à droite et à gauche, isolées, plantées sans ordre, présentant des façades, des murs non crépis, des murs peints de réclames géantes, salis de la même teinte jaunâtre par la suie des machines. Oh! si elle avait pu partir ainsi, s'en aller là-bas, en dehors de ces maisons de misère et de souffrance! Peut-être aurait-elle recommencé à vivre. Puis, elle se retourna lisant stupidement les affiches collées contre la tôle. Il y en avait de toutes les couleurs. Une, petite, d'un joli bleu, promettait cinquante francs de récompense pour une chienne perdue. Voilà une bête qui avait dû être aimée!

Gervaise reprit lentement sa marche. Dans le brouillard d'ombre fumeuse qui tombait, les becs de gaz s'allumaient; et ces longues avenues, peu à peu noyées et devenues noires, reparaissaient toutes braisillantes, s'allongeant encore et coupant la nuit, jusqu'aux ténèbres perdues de l'horizon. Un grand souffle passait, le quartier élargi enfonçait des cordons de petites flammes sous le ciel immense et sans lune. C'était l'heure, où d'un bout à l'autre des boulevards, les marchands de vin, les bastringues, les bousingots, à la file, flambaient gaiement dans la rigolade des premières tournées et du premier chahut. La paie de grande quinzaine emplissait le trottoir d'une bousculade de gouapeurs tirant une bordée. Ça sentait dans l'air la noce, une sacrée noce, mais gentille encore. un commencement d'allumage, rien de plus. On s'empiffrait au fond des

put up their glasses as if she had been a true queen. In the evening there was a wonderful spread, and then they had danced till daylight. Queen; yes Queen! With a crown and a sash for twenty-four hours—twice round the clock! And now oppressed by hunger, she looked on the ground, as if she were seeking for the gutter in which she had let her fallen majesty tumble.

She raised her eyes again. She was in front of the slaughter-houses which were being pulled down; through the gaps in the facade one could see the dark, stinking courtyards, still damp with blood. And when she had gone down the Boulevard again, she also saw the Lariboisiere Hospital, with its long grey wall, above which she could distinguish the mournful, fan-like wings, pierced with windows at even distances. A door in the wall filled the neighborhood with dread; it was the door of the dead in solid oak, and without a crack, as stern and as silent as a tombstone. Then to escape her thoughts, she hurried further down till she reached the railway bridge. The high parapets of riveted sheet-iron hid the line from view; she could only distinguish a corner of the station standing out against the luminous horizon of Paris, with a vast roof black with coal-dust. Through the clear space she could hear the engines whistling and the cars being shunted, in token of colossal hidden activity. Then a train passed by, leaving Paris, with puffing breath and a growing rumble. And all she perceived of this train was a white plume, a sudden gust of steam which rose above the parapet and then evaporated. But the bridge had shaken, and she herself seemed impressed by this departure at full speed. She turned round as if to follow the invisible engine, the noise of which was dying away. She caught a glimpse of open country through a gap between tall buildings. Oh, if only she could have taken a train and gone away, far away from this poverty and suffering. She might have started an entirely new life! Then she turned to look at the posters on the bridge sidings. One was on pretty blue paper and offered a fifty-franc reward for a lost dog. Someone must have really loved that dog!

Gervaise slowly resumed her walk. In the smoky fog which was falling, the gas lamps were being lighted up; and the long avenues, which had grown bleak and indistinct, suddenly showed themselves plainly again, sparkling to their full length and piercing through the night, even to the vague darkness of the horizon. A great gust swept by; the widened spaces were lighted up with girdles of little flames, shining under the far-stretching moonless sky. It was the hour when, from one end of the Boulevard to the other, the dram-shops and the dancing-halls flamed gayly as the first glasses were merrily drunk and the first dance began. It was the great fortnightly pay-day, and the pavement was crowded with jostling revelers on the spree. There was a breath of merrymaking in the air—deuced fine revelry, but not objectionable so far. Fellows were filling themselves in

gargotes; par toutes les vitres éclairées, on voyait des gens manger, la bouche pleine, riant sans même prendre la peine d'avalier. Chez les marchands de vin, des pochards s'installaient déjà, gueulant et gesticulant. Et un bruit du tonnerre de Dieu montait, des voix glapissantes, des voix grasses, au milieu du continuel roulement des pieds sur le trottoir.

« Dis donc! viens-tu becqueter?... Arrive, clampin! je paie un canon de la bouteille... Tiens! v'là Pauline! ah bien! non, on va rien se tordre! » Les portes battaient, lâchant des odeurs de vin et des bouffées de cornet à pistons. On faisait queue devant l'Assommoir du père Colombe, allumé comme une cathédrale pour une grand'messe; et, nom de Dieu! on aurait dit une vraie cérémonie, car les bons zigs chantaient là dedans avec des mines de chantres au lutrin, les joues enflées, le bedon arrondi. On célébrait la Sainte-Touche, quoi! une sainte bien aimable, qui doit tenir la caisse au paradis. Seulement, à voir avec quel entrain ça débutait, les petits rentiers, promenant leurs épouses, répétaient en hochant la tête qu'il y aurait bigrement des hommes soûls dans Paris, cette nuit-là. Et la nuit était très sombre, morte et glacée, au-dessus de ce bousin, trouée uniquement par les lignes de feu des boulevards, aux quatre points du ciel.

Plantée devant l'Assommoir, Gervaise songeait. Si elle avait eu deux sous, elle serait entrée boire la goutte. Peut-être qu'une goutte lui aurait coupé la faim. Ah! elle en avait bu des gouttes! Ça lui semblait bien bon tout de même. Et, de loin, elle contemplait la machine à soûler, en sentant que son malheur venait de là, et en faisant le rêve de s'achever avec de l'eau-de-vie, le jour où elle aurait de quoi. Mais un frisson lui passa dans les cheveux, elle vit que la nuit était noire. Allons, la bonne heure arrivait. C'était l'instant d'avoir du coeur et de se montrer gentille, si elle ne voulait pas crever au milieu de l'allégresse générale. D'autant plus que de voir les autres bâfrer ne lui remplissait pas précisément le ventre. Elle ralentit encore le pas, regarda autour d'elle. Sous les arbres, traînait une ombre plus épaisse. Il passait peu de monde, des gens pressés, traversant vivement le boulevard. Et, sur ce large trottoir sombre et désert, où venaient mourir les gaietés des chaussées voisines, des femmes, debout, attendaient. Elles restaient de longs moments immobiles, patientes, raidies comme les petits platanes maigres; puis, lentement, elles se mouvaient, traînaient leurs savates sur le sol glacé, faisaient dix pas et s'arrêtaient de nouveau, collées à la terre. Il y en avait une, au tronc énorme, avec des jambes et des bras d'insecte, débordante et roulante, dans une guenille de soie noire, coiffée d'un foulard jaune; il y en avait une autre, grande, sèche, en cheveux, qui avait un tablier de bonne; et d'autres encore, des vieilles replâtrées, des jeunes très sales, si sales, si minables, qu'un chiffonnier ne les aurait pas ramassées. Gervaise, pourtant, ne savait pas, tâchait d'apprendre, en faisant comme elles. Une émotion de petite fille la serrait à la gorge; elle ne sentait pas si elle avait honte, elle agissait dans un vilain rêve. Pendant un quart

the eating-houses; through the lighted windows you could see people feeding, with their mouths full and laughing without taking the trouble to swallow first. Drunkards were already installed in the wineshops, squabbling and gesticulating. And there was a cursed noise on all sides, voices shouting amid the constant clatter of feet on the pavement.

"Say, are you coming to sip?" "Make haste, old man; I'll pay for a glass of bottled wine." "Here's Pauline! Shan't we just laugh!" The doors swung to and fro, letting a smell of wine and a sound of cornet playing escape into the open air. There was a gathering in front of Pere Colombe's l'Assommoir, which was lighted up like a cathedral for high mass. Mon Dieu! you would have said a real ceremony was going on, for several capital fellows, with rounded paunches and swollen cheeks, looking for all the world like professional choristers, were singing inside. They were celebrating Saint-Pay, of course—a very amiable saint, who no doubt keeps the cash box in Paradise. Only, on seeing how gaily the evening began, the retired petty tradesmen who had taken their wives out for a stroll wagged their heads, and repeated that there would be any number of drunken men in Paris that night. And the night stretched very dark, dead-like and icy, above this revelry, perforated only with lines of gas lamps extending to the four corners of heaven.

Gervaise stood in front of l'Assommoir, thinking that if she had had a couple of sous she could have gone inside and drunk a dram. No doubt a dram would have quieted her hunger. Ah! what a number of drams she had drunk in her time! Liquor seemed good stuff to her after all. And from outside she watched the drunk-making machine, realizing that her misfortune was due to it, and yet dreaming of finishing herself off with brandy on the day she had some coin. But a shudder passed through her hair as she saw it was now almost dark. Well, the night time was approaching. She must have some pluck and sell herself coaxingly if she didn't wish to kick the bucket in the midst of the general revelry. Looking at other people gorging themselves didn't precisely fill her own stomach. She slackened her pace again and looked around her. There was a darker shade under the trees. Few people passed along, only folks in a hurry, who swiftly crossed the Boulevards. And on the broad, dark, deserted footway, where the sound of the revelry died away, women were standing and waiting. They remained for long intervals motionless, patient and as stiff-looking as the scrubby little plane trees; then they slowly began to move, dragging their slippers over the frozen soil, taking ten steps or so and then waiting again, rooted as it were to the ground. There was one of them with a huge body and insect-like arms and legs, wearing a black silk rag, with a yellow scarf over her head; there was another one, tall and bony, who was bareheaded and wore a servant's apron; and others, too—old ones plastered up and young ones so dirty that a ragpicker would not have picked them up. However, Gervaise tried to learn what to do by imitating them; girlish-like emotion tightened her throat; she was hardly aware whether she felt ashamed

d'heure, elle se tint toute droite. Des hommes filaient, sans tourner la tête. Alors, elle se remua à son tour, elle osa accoster un homme qui sifflait, les mains dans les poches, et elle murmura d'une voix étranglée:

-- Monsieur, écoutez donc...

L'homme la regarda de côté et s'en alla en sifflant plus fort.

Gervaise s'enhardissait. Et elle s'oublia dans l'âpreté de cette chasse, le ventre creux, s'acharnant après son dîner qui courait toujours. Longtemps, elle piétina, ignorante de l'heure et du chemin. Autour d'elle, les femmes muettes et noires, sous les arbres, voyageaient, enfermaient leur marche dans le va-et-vient régulier des bêtes en cage. Elles sortaient de l'ombre, avec une lenteur vague d'apparitions; elles passaient dans le coup de lumière d'un bec de gaz, où leur masque blafard nettement surgissait; et elles se noyaient de nouveau, reprises par l'ombre, balançant la raie blanche de leur jupon, retrouvant le charme frissonnant des ténèbres du trottoir. Des hommes se laissaient arrêter, causaient pour la blague, repartaient en rigolant. D'autres, discrets, effacés, s'éloignaient, à dix pas derrière une femme. Il y avait de gros murmures, des querelles à voix étouffée, des marchandages furieux, qui tombaient tout d'un coup à de grands silences. Et Gervaise, aussi loin qu'elle s'enfonçait, voyait s'espacer ces factions de femme dans la nuit, comme si, d'un bout à l'autre des boulevards extérieurs, des femmes fussent plantées. Toujours, à vingt pas d'une autre, elle en apercevait une autre. La file se perdait, Paris entier était gardé. Elle, dédaignée, s'enrageait, changeait de place, allait maintenant de la chaussée de Clignancourt à la grande rue de la Chapelle.

-- Monsieur, écoutez donc...

Mais les hommes passaient. Elle partait des abattoirs, dont les décombres puaien le sang. Elle donnait un regard à l'ancien hôtel Boncoeur, fermé et louche. Elle passait devant l'hôpital de Lariboisière comptait machinalement le long des façades les fenêtres éclairées, brûlant comme des veilleuses d'agonisant, avec des lueurs pâles et tranquilles. Elle traversait le pont du chemin de fer, dans le branle des trains, grondant et déchirant l'air du cri désespéré de leurs sifflets. Oh! que la nuit faisait toutes ces choses tristes! Puis, elle tournait sur ses talons, elle s'emplissait les yeux des mêmes maisons, du défilé toujours semblable de ce bout d'avenue; et cela à dix, à vingt reprises, sans relâche, sans un repos d'une minute sur un banc. Non, personne ne voulait d'elle. Sa honte lui semblait grandir de ce dédain. Elle descendait encore vers l'hôpital, elle remontait vers les abattoirs. C'était sa promenade dernière, des cours sanglantes où l'on assommait, aux salles blafardes où la mort raidissait les gens dans les draps de tout le monde. Sa vie avait tenu là.

-- Monsieur, écoutez donc...

Et, brusquement, elle aperçut son ombre par terre. Quand elle approchait d'un bec de gaz, l'ombre vague se ramassait et se précisait, une ombre énorme, trapue, grotesque tant

or not; she seemed to be living in a horrible dream. For a quarter of an hour she remained standing erect. Men hurried by without even turning their heads. Then she moved about in her turn, and venturing to accost a man who was whistling with his hands in his pockets, she murmured, in a strangled voice:

"Sir, listen a moment—"

The man gave her a side glance and then went off, whistling all the louder.

Gervaise grew bolder, and, with her stomach empty, she became absorbed in this chase, fiercely rushing after her dinner, which was still running away. She walked about for a long while, without thinking of the flight of time or of the direction she took. Around her the dark, mute women went to and fro under the trees like wild beasts in a cage. They stepped out of the shade like apparitions, and passed under the light of a gas lamp with their pale masks fully apparent; then they grew vague again as they went off into the darkness, with a white strip of petticoat swinging to and fro. Men let themselves be stopped at times, talked jokingly, and then started off again laughing. Others would quietly follow a woman to her room, discreetly, ten paces behind. There was a deal of muttering, quarreling in an undertone and furious bargaining, which suddenly subsided into profound silence. And as far as Gervaise went she saw these women standing like sentinels in the night. They seemed to be placed along the whole length of the Boulevard. As soon as she met one she saw another twenty paces further on, and the file stretched out unceasingly. Entire Paris was guarded. She grew enraged on finding herself disdained, and changing her place, she now perambulated between the Chaussee de Clignancourt and the Grand Rue of La Chapelle. All were beggars.

"Sir, just listen."

But the men passed by. She started from the slaughter-houses, which stank of blood. She glanced on her way at the old Hotel Boncoeur, now closed. She passed in front of the Lariboisiere Hospital, and mechanically counted the number of windows that were illuminated with a pale quiet glimmer, like that of night-lights at the bedside of some agonizing sufferers. She crossed the railway bridge as the trains rushed by with a noisy rumble, rending the air in twain with their shrill whistling! Ah! how sad everything seemed at night-time! Then she turned on her heels again and filled her eyes with the sight of the same houses, doing this ten and twenty times without pausing, without resting for a minute on a bench. No; no one wanted her. Her shame seemed to be increased by this contempt. She went down towards the hospital again, and then returned towards the slaughter-houses. It was her last promenade—from the blood-stained courtyards, where animals were slaughtered, down to the pale hospital wards, where death stiffened the patients stretched between the sheets. It was between these two establishments that she had passed her life.

"Sir, just listen."

But suddenly she perceived her shadow on the ground. When she approached a gas-lamp it gradually became less vague, till it stood out at last in full force—an enormous

elle était ronde. Cela s'étalait, le ventre, la gorge, les hanches, coulant et flottant ensemble. Elle louchait si fort de la jambe, que, sur le sol, l'ombre faisait la culbute à chaque pas; un vrai guignol! Puis, lorsqu'elle s'éloignait, le guignol grandissait, devenait géant, emplissait le boulevard, avec des révérences qui lui cassaient le nez contre les arbres et contre les maisons. Mon Dieu! qu'elle était drôle et effrayante! Jamais elle n'avait si bien compris son avachissement. Alors, elle ne put s'empêcher de regarder ça, attendant les becs de gaz, suivant des yeux le chahut de son ombre. Ah! elle avait là une belle gaupe qui marchait à côté d'elle! Quelle touche! Ça devait attirer les hommes tout de suite. Et elle baissait la voix, elle n'osait plus que bégayer dans le dos des passants:

-- Monsieur, écoutez donc...

Cependant, il devait être très tard. Ça se gâtait, dans le quartier. Les gargots étaient fermés, le gaz rougissait chez les marchands de vin, d'où sortaient des voix empâtées d'ivresse. La rigolade tournait aux querelles et aux coups. Un grand diable dépenaillé gueulait: « Je vas te démolir, numérote tes os! » Une fille s'était empoignée avec son amant, à la porte d'un bastringue, l'appelant sale mufe et cochon malade, tandis que l'amant répétait: « Et ta soeur? » sans trouver autre chose. La soûlerie soufflait dehors un besoin de s'assommer, quelque chose de farouche, qui donnait aux passants plus rares des visages pâles et convulsés. Il y eut une bataille, un soûlard tomba pile, les quatre fers en l'air, pendant que son camarade, croyant lui avoir réglé son compte, fuyait en tapant ses gros souliers. Des bandes braillaient de sales chansons, de grands silences se faisaient, coupés par des hoquets et des chutes sourdes d'ivrognes. La noce de la quinzaine finissait toujours ainsi, le vin coulait si fort depuis six heures, qu'il allait se promener sur les trottoirs. Oh! de belles fusées, des queues de renard élargies au beau milieu du pavé, que les gens attardés et délicats étaient obligés d'enjamber, pour ne pas marcher dedans! Vrai, le quartier était propre! Un étranger, qui serait venu le visiter avant le balayage du matin, en aurait emporté une jolie idée. Mais, à cette heure, les soûlards étaient chez eux, ils se fichaient de l'Europe. Nom de Dieu! les couteaux sortaient des poches et la petite fête s'achevait dans le sang. Des femmes marchaient vite, des hommes rôdaient avec des yeux de loup, la nuit s'épaississait, gonflée d'abominations.

Gervaise allait toujours, gambillant, remontant et redescendant avec la seule pensée de marcher sans cesse. Des somnolences la prenaient, elle s'endormait, bercée par sa jambe; puis, elle regardait en sursaut autour d'elle, et elle s'apercevait qu'elle avait fait cent pas sans connaissance, comme morte. Ses pieds à dormir debout s'élargissaient dans ses savates trouées. Elle ne se sentait plus, tant elle était lasse et vide. La dernière idée nette qui l'occupât, fut que sa garce de fille, au même instant, mangeait peut-être des huîtres. Ensuite, tout se brouilla, elle resta les yeux ouverts, mais il lui fallait faire un trop grand effort pour penser. Et la seule sensation qui persistait en elle, au milieu

shadow it was, positively grotesque, so portly had she become. Her stomach, breast and hips, all equally flabby jostled together as it were. She walked with such a limp that the shadow bobbed almost topsy-turvy at every step she took; it looked like a real Punch! Then as she left the street lamp behind her, the Punch grew taller, becoming in fact gigantic, filling the whole Boulevard, bobbing to and fro in such style that it seemed fated to smash its nose against the trees or the houses. Mon Dieu! how frightful she was! She had never realised her disfigurement so thoroughly. And she could not help looking at her shadow; indeed, she waited for the gas-lamps, still watching the Punch as it bobbed about. Ah! she had a pretty companion beside her! What a figure! It ought to attract the men at once! And at the thought of her unsightliness, she lowered her voice, and only just dared to stammer behind the passers-by:

"Sir, just listen."

It was now getting quite late. Matters were growing bad in the neighborhood. The eating-houses had closed and voices, gruff with drink, could be heard disputing in the wineshops. Revelry was turning to quarreling and fisticuffs. A big ragged chap roared out, "I'll knock yer to bits; just count yer bones." A large woman had quarreled with a fellow outside a dancing place, and was calling him "dirty blackguard" and "lousy bum," whilst he on his side just muttered under his breath. Drink seemed to have imparted a fierce desire to indulge in blows, and the passers-by, who were now less numerous, had pale contracted faces. There was a battle at last; one drunken fellow came down on his back with all four limbs raised in the air, whilst his comrade, thinking he had done for him, ran off with his heavy shoes clattering over the pavement. Groups of men sang dirty songs and then there would be long silences broken only by hiccoughs or the thud of a drunk falling down.

Gervaise still hobbled about, going up and down, with the idea of walking forever. At times, she felt drowsy and almost went to sleep, rocked, as it were, by her lame leg; then she looked round her with a start, and noticed she had walked a hundred yards unconsciously. Her feet were swelling in her ragged shoes. The last clear thought that occupied her mind was that her hussy of a daughter was perhaps eating oysters at that very moment. Then everything became cloudy; and, albeit, she remained with open eyes, it required too great an effort for her to think. The only sensation that remained to her, in her utter annihilation, was that it was frightfully cold, so sharply,

de l'anéantissement de son être, était celle d'un froid de chien, d'un froid aigu et mortel comme jamais elle n'en avait éprouvé. Bien sûr, les morts n'ont pas si froid dans la terre. Elle souleva pesamment la tête, elle reçut au visage un cinglement glacial. C'était la neige qui se décidait enfin à tomber du ciel fumeux, une neige fine, drue, qu'un léger vent soufflait en tourbillons. Depuis trois jours, on l'attendait. Elle tombait au bon moment.

Alors, dans cette première rafale, Gervaise, réveillée, marcha plus vite. Des hommes couraient, se hâtaient de rentrer, les épaules déjà blanches. Et, comme elle en voyait un qui venait lentement sous les arbres, elle s'approcha, elle dit encore:

-- Monsieur, écoutez donc...

L'homme s'était arrêté. Mais il n'avait pas semblé entendre. Il tendait la main, il murmurait d'une voix basse:

-- La charité, s'il vous plaît...

Tous deux se regardèrent. Ah! mon Dieu! ils en étaient là, le père Bru mendiant, madame Coupeau faisant le trottoir! Ils demeuraient béants en face l'un de l'autre. A cette heure, ils pouvaient se donner la main. Toute la soirée, le vieil ouvrier avait rôdé, n'osant aborder le monde; et la première personne qu'il arrêta, était une meurt-de-faim comme lui. Seigneur! n'était-ce pas une pitié? avoir travaillé cinquante ans, et mendier! s'être vue une des plus fortes blanchisseuses de la rue de la Goutte-d'Or, et finir au bord du ruisseau! Ils se regardaient toujours. Puis, sans rien se dire, ils s'en allèrent chacun de son côté, sous la neige qui les fouettait.

C'était une vraie tempête. Sur ces hauteurs, au milieu de ces espaces largement ouverts, la neige fine tournoyait, semblait soufflée à la fois des quatre points du ciel. On ne voyait pas à dix pas, tout se noyait dans cette poussière volante. Le quartier avait disparu, le boulevard paraissait mort, comme si la rafale venait de jeter le silence de son drap blanc sur les hoquets des derniers ivrognes. Gervaise, péniblement, allait toujours, aveuglée, perdue. Elle touchait les arbres pour se retrouver. A mesure qu'elle avançait, les becs de gaz sortaient de la pâleur de l'air, pareils à des torches éteintes. Puis, tout d'un coup, lorsqu'elle traversait un carrefour, ces lueurs elles-mêmes manquaient; elle était prise et roulée dans un tourbillon blafard, sans distinguer rien qui pût la guider. Sous elle, le sol fuyait, d'une blancheur vague. Des murs gris l'enfermaient. Et, quand elle s'arrêtait, hésitante, tournant la tête, elle devinait, derrière ce voile de glace, l'immensité des avenues, les files interminables des becs de gaz, tout cet infini noir et désert de Paris endormi.

Elle était là, à la rencontre du boulevard extérieur et des boulevards de Magenta et d'Ornano, rêvant de se coucher par terre, lorsqu'elle entendit un bruit de pas. Elle courut, mais la neige lui bouchait les yeux, et les pas s'éloignaient, sans qu'elle pût saisir s'ils allaient à droite ou à gauche. Enfin elle aperçut les larges épaules d'un homme, une tache sombre et dansante, s'enfonçant dans un brouillard. Oh! celui-là, elle le voulait, elle ne le lâcherait pas! Et elle courut plus fort, elle l'atteignit, le prit par la blouse.

-- Monsieur, monsieur, écoutez donc...

mortally cold, she had never known the like before. Why, even dead people could not feel so cold in their graves. With an effort she raised her head, and something seemed to lash her face. It was the snow, which had at last decided to fall from the smoky sky—fine thick snow, which the breeze swept round and round. For three days it had been expected and what a splendid moment it chose to appear.

Woken up by the first gusts, Gervaise began to walk faster. Eager to get home, men were running along, with their shoulders already white. And as she suddenly saw one who, on the contrary, was coming slowly towards her under the trees, she approached him and again said:

"Sir, just listen—"

The man has stopped. But he did not seem to have heard her. He held out his hand, and muttered in a low voice:

"Charity, if you please!"

They looked at one another. Ah! Mon Dieu! They were reduced to this—Pere Bru begging, Madame Coupeau walking the streets! They remained stupefied in front of each other. They could join hands as equals now. The old workman had prowled about the whole evening, not daring to stop anyone, and the first person he accosted was as hungry as himself. Lord, was it not pitiful! To have toiled for fifty years and be obliged to beg! To have been one of the most prosperous laundresses in the Rue de la Goutte-d'Or and to end beside the gutter! They still looked at one another. Then, without saying a word, they went off in different directions under the lashing snow.

It was a perfect tempest. On these heights, in the midst of this open space, the fine snow revolved round and round as if the wind came from the four corners of heaven. You could not see ten paces off, everything was confused in the midst of this flying dust. The surroundings had disappeared, the Boulevard seemed to be dead, as if the storm had stretched the silence of its white sheet over the hiccoughs of the last drunkards. Gervaise still went on, blinded, lost. She felt her way by touching the trees. As she advanced the gas-lamps shone out amidst the whiteness like torches. Then, suddenly, whenever she crossed an open space, these lights failed her; she was enveloped in the whirling snow, unable to distinguish anything to guide her. Below stretched the ground, vaguely white; grey walls surrounded her, and when she paused, hesitating and turning her head, she divined that behind this icy veil extended the immense avenue with interminable vistas of gas-lamps—the black and deserted Infinite of Paris asleep.

She was standing where the outer Boulevard meets the Boulevards Magenta and Ornano, thinking of lying down on the ground, when suddenly she heard a footfall. She began to run, but the snow blinded her, and the footsteps went off without her being able to tell whether it was to the right or to the left. At last, however, she perceived a man's broad shoulders, a dark form which was disappearing amid the snow. Oh! she wouldn't let this man get away. And she ran on all the faster, reached him, and caught him by the blouse: "Sir, sir, just listen."

L'homme se tourna, c'était Goujet.

Voilà qu'elle raccrochait la Gueule-d'Or, maintenant! Mais qu'avait-elle donc fait au bon Dieu, pour être ainsi torturée jusqu'à la fin? C'était le dernier coup, se jeter dans les jambes du forgeron, être vue par lui au rang des roulures de barrière, blême et suppliante. Et ça se passait sous un bec de gaz, elle apercevait son ombre difforme qui avait l'air de rigoler sur la neige, comme une vraie caricature. On aurait dit une femme soûle. Mon Dieu! ne pas avoir une lchette de pain, ni une goutte de vin dans le corps, et être prise pour une femme soûle! C'était sa faute, pourquoi se soûlait-elle? Bien sûr, Goujet croyait qu'elle avait bu et qu'elle faisait une sale noce.

Goujet, cependant, la regardait, tandis que la neige effeuillait des pâquerettes dans sa belle barbe jaune. Puis, comme elle baissait la tête en reculant, il la retint.

-- Venez, dit-il.

Et il marcha le premier. Elle le suivit. Tous deux traversèrent le quartier muet, filant sans bruit le long des murs. La pauvre madame Goujet était morte au mois d'octobre, d'un rhumatisme aigu. Goujet habitait toujours la petite maison de la rue Neuve, sombre et seul. Ce jour-là, il s'était attardé à veiller un camarade blessé. Quand il eut ouvert la porte et allumé une lampe, il se tourna vers Gervaise, restée humblement sur le palier. Il dit très bas, comme si sa mère avait encore pu l'entendre:

-- Entrez.

La première chambre, celle de madame Goujet, était conservée pieusement dans l'état où elle l'avait laissée. Près de la fenêtre, sur une chaise, le tambour se trouvait posé, à côté du grand fauteuil qui semblait attendre la vieille dentellière. Le lit était fait, et elle aurait pu se coucher, si elle avait quitté le cimetière pour venir passer la soirée avec son enfant. La chambre gardait un recueillement, une odeur d'honnêteté et de bonté.

-- Entrez, répéta plus haut le forgeron.

Elle entra, peureuse, de l'air d'une fille qui se coule dans un endroit respectable. Lui, était tout pâle et tout tremblant, d'introduire ainsi une femme chez sa mère morte. Ils traversèrent la pièce à pas étouffés, comme pour éviter la honte d'être entendus. Puis, quand il eut poussé Gervaise dans sa chambre, il ferma la porte. Là, il était chez lui. C'était l'étroit cabinet qu'elle connaissait, une chambre de pensionnaire, avec un petit lit de fer garni de rideaux blancs. Contre les murs, seulement, les images découpées s'étaient encore étalées et montaient jusqu'au plafond. Gervaise, dans cette pureté, n'osait avancer, se retirait loin de la lampe. Alors, sans une parole, pris d'une rage, il voulut la saisir et l'écraser entre ses bras. Mais elle défaillait, elle murmura:

-- Oh! mon Dieu!... oh! mon Dieu!...

Le poêle, couvert de poussière de coke, brûlait encore, et un restant de ragoût, que le forgeron avait laissé au chaud, en croyant rentrer, fumait devant le cendrier. Gervaise, dégoûdée par la grosse chaleur, se serait mise à quatre

The man turned round. It was Goujet.

So now she had accosted Golden-Beard. But what had she done on earth to be tortured like this by Providence? It was the crowning blow—to stumble against Goujet, and be seen by her blacksmith friend, pale and begging, like a common street walker. And it happened just under a gas-lamp; she could see her deformed shadow swaying on the snow like a real caricature. You would have said she was drunk. Mon Dieu! not to have a crust of bread, or a drop of wine in her body, and to be taken for a drunken women! It was her own fault, why did she booze? Goujet no doubt thought she had been drinking, and that she was up to some nasty pranks.

He looked at her while the snow scattered daisies over his beautiful yellow beard. Then as she lowered her head and stepped back he detained her.

"Come," said he.

And he walked on first. She followed him. They both crossed the silent district, gliding noiselessly along the walls. Poor Madame Goujet had died of rheumatism in the month of October. Goujet still resided in the little house in the Rue Neuve, living gloomily alone. On this occasion he was belated because he had sat up nursing a wounded comrade. When he had opened the door and lighted a lamp, he turned towards Gervaise, who had remained humbly on the threshold. Then, in a low voice, as if he were afraid his mother could still hear him, he exclaimed,

"Come in."

The first room, Madame Goujet's, was piously preserved in the state she had left it. On a chair near the window lay the tambour by the side of the large arm-chair, which seemed to be waiting for the old lace-worker. The bed was made, and she could have stretched herself beneath the sheets if she had left the cemetery to come and spend the evening with her child. There was something solemn, a perfume of honesty and goodness about the room.

"Come in," repeated the blacksmith in a louder tone.

She went in, half frightened, like a disreputable woman gliding into a respectable place. He was quite pale, and trembled at the thought of ushering a woman like this into his dead mother's home. They crossed the room on tip-toe, as if they were ashamed to be heard. Then when he had pushed Gervaise into his own room he closed the door. Here he was at home. It was the narrow closet she was acquainted with; a schoolgirl's room, with the little iron bedstead hung with white curtains. On the walls the engravings cut out of illustrated newspapers had gathered and spread, and they now reached to the ceiling. The room looked so pure that Gervaise did not dare to advance, but retreated as far as she could from the lamp. Then without a word, in a transport as it were, he tried to seize hold of her and press her in his arms. But she felt faint and murmured: "Oh! Mon Dieu! Oh, mon Dieu!"

The fire in the stove, having been covered with coke-dust, was still alight, and the remains of a stew which Goujet had put to warm, thinking he should return to dinner, was smoking in front of the cinders. Gervaise, who felt her

pattes pour manger dans le poêlon. C'était plus fort qu'elle, son estomac se déchirait, et elle se baissa, avec un soupir. Mais Goujet avait compris. Il posa le ragoût sur la table, coupa du pain, lui versa à boire.

-- Merci! merci! disait-elle. Oh! que vous êtes bon! Merci!

Elle bégayait, elle ne pouvait plus prononcer les mots. Lorsqu'elle empoigna la fourchette, elle tremblait tellement qu'elle la laissa retomber. La faim qui l'étranglait lui donnait un branle sénile de la tête. Elle dut prendre avec les doigts. A la première pomme de terre qu'elle se fourra dans la bouche, elle éclata en sanglots. De grosses larmes roulaient le long de ses joues, tombaient sur son pain. Elle mangeait toujours, elle dévorait goulûment son pain trempé de ses larmes, soufflant très-fort, le menton convulsé. Goujet la força à boire, pour qu'elle n'étouffât pas; et son verre eut un petit claquement contre ses dents.

-- Voulez-vous encore du pain? demandait-il à demi-voix.

Elle pleurait, elle disait non, elle disait oui, elle ne savait pas. Ah! Seigneur! que cela est bon et triste de manger, quand on crève!

Et lui, debout en face d'elle, la contemplait. Maintenant, il la voyait bien, sous la vive clarté de l'abat-jour. Comme elle était vieillie et dégommée! La chaleur fondait la neige sur ses cheveux et ses vêtements, elle ruisselait. Sa pauvre tête branlante était toute grise, des mèches grises que le vent avait envolées. Le cou engoncé dans les épaules, elle se tassait, laide et grosse à donner envie de pleurer. Et il se rappelait leurs amours, lorsqu'elle était toute rose, tapant ses fers, montrant le pli de bébé qui lui mettait un si joli collier au cou. Il allait, dans ce temps, la reluquer pendant des heures, satisfait de la voir. Plus tard, elle était venue à la forge, et là ils avaient goûté de grosses jouissances, tandis qu'il frappait sur son fer et qu'elle restait dans la danse de son marteau. Alors, que de fois il avait mordu son oreiller, la nuit, en souhaitant de la tenir ainsi dans sa chambre! Oh! il l'aurait cassée, s'il l'avait prise, tant il la désirait! Et elle était à lui, à cette heure, il pouvait la prendre. Elle achevait son pain, elle torchait ses larmes au fond du poêlon, ses grosses larmes silencieuses qui tombaient toujours dans son manger.

Gervaise se leva. Elle avait fini. Elle demeura un instant la tête basse, gênée, ne sachant pas s'il voulait d'elle. Puis, croyant voir une flamme s'allumer dans ses yeux, elle porta la main à sa camisole, elle ôta le premier bouton. Mais Goujet s'était mis à genoux, il lui prenait les mains, en disant doucement:

-- Je vous aime, madame Gervaise, oh! je vous aime encore et malgré tout, je vous le jure!

-- Ne dites pas cela, monsieur Goujet! s'écria-t-elle, affolée de le voir ainsi à ses pieds. Non, ne dites pas cela, vous me faites trop de peine!

Et comme il répétait qu'il ne pouvait pas avoir deux sentiments dans sa vie, elle se désespéra davantage.

numbness leave her in the warmth of this room, would have gone down on all fours to eat out of the saucepan. Her hunger was stronger than her will; her stomach seemed rent in two; and she stooped down with a sigh. Goujet had realized the truth. He placed the stew on the table, cut some bread, and poured her out a glass of wine.

"Thank you! Thank you!" said she. "Oh, how kind you are! Thank you!"

She stammered; she could hardly articulate. When she caught hold of her fork she began to tremble so acutely that she let it fall again. The hunger that possessed her made her wag her head as if senile. She carried the food to her mouth with her fingers. As she stuffed the first potato into her mouth, she burst out sobbing. Big tears coursed down her cheeks and fell onto her bread. She still ate, gluttonously devouring this bread thus moistened by her tears, and breathing very hard all the while. Goujet compelled her to drink to prevent her from stifling, and her glass chinked, as it were, against her teeth.

"Will you have some more bread?" he asked in an undertone.

She cried, she said "no," she said "yes," she didn't know. Ah! how nice and yet how painful it is to eat when one is starving.

And standing in front of her, Goujet looked at her all the while; under the bright light cast by the lamp-shade he could see her well. How aged and altered she seemed! The heat was melting the snow on her hair and clothes, and she was dripping. Her poor wagging head was quite grey; there were any number of grey locks which the wind had disarranged. Her neck sank into her shoulders and she had become so fat and ugly you might have cried on noticing the change. He recollected their love, when she was quite rosy, working with her irons, and showing the child-like crease which set such a charming necklace round her throat. In those times he had watched her for hours, glad just to look at her. Later on she had come to the forge, and there they had enjoyed themselves whilst he beat the iron, and she stood by watching his hammer dance. How often at night, with his head buried in his pillow, had he dreamed of holding her in his arms.

Gervaise rose; she had finished. She remained for a moment with her head lowered, and ill at ease. Then, thinking she detected a gleam in his eyes, she raised her hand to her jacket and began to unfasten the first button. But Goujet had fallen on his knees, and taking hold of her hands, he exclaimed softly:

"I love you, Madame Gervaise; oh! I love you still, and in spite of everything, I swear it to you!"

"Don't say that, Monsieur Goujet!" she cried, maddened to see him like this at her feet. "No, don't say that; you grieve me too much."

And as he repeated that he could never love twice in his life, she became yet more despairing.

-- Non, non, je ne veux plus, j'ai trop de honte... pour l'amour de Dieu! relevez-vous. C'est ma place, d'être par terre.

Il se releva, il était tout frissonnant, et d'une voix balbutiante:

-- Voulez-vous me permettre de vous embrasser?

Elle, éperdue de surprise et d'émotion, ne trouvait pas une parole. Elle dit oui de la tête. Mon Dieu! elle était à lui, il pouvait faire d'elle ce qu'il lui plairait. Mais il allongeait seulement les lèvres.

-- Ça suffit entre nous, madame Gervaise, murmura-t-il. C'est toute notre amitié, n'est-ce pas?

Il la baisa sur le front, sur une mèche de ses cheveux gris. Il n'avait embrassé personne, depuis que sa mère était morte. Sa bonne amie Gervaise seule, lui restait dans l'existence. Alors, quand il l'eut baisée avec tant de respect, il s'en alla à reculons tomber en travers de son lit, la gorge crevée de sanglots. Et Gervaise ne put pas demeurer là plus longtemps; c'était trop triste et trop abominable, de se retrouver dans ces conditions, lorsqu'on s'aimait. Elle lui cria:

-- Je vous aime, monsieur Goujet, je vous aime bien aussi... Oh! ce n'est pas possible, je comprends... Adieu, adieu, car ça nous étoufferait tous les deux.

Et elle traversa en courant la chambre de madame Goujet, elle se retrouva sur le pavé. Quand elle revint à elle, elle avait sonné rue de la Goutte-d'Or, Boche tirait le cordon. La maison était toute sombre. Elle entra là dedans, comme dans son deuil. A cette heure de nuit, le porche, béant et délabré, semblait une gueule ouverte. Dire que jadis elle avait ambitionné un coin de cette carcasse de caserne! Ses oreilles étaient donc bouchées, qu'elle n'entendait pas à cette époque la sacrée musique de désespoir qui ronflait derrière les murs! Depuis le jour où elle y avait fichu les pieds, elle s'était mise à dégringoler. Oui, ça devait porter malheur, d'être ainsi les uns sur les autres, dans ces grandes gueuses de maisons ouvrières; on y attraperait le choléra de la misère. Ce soir-là, tout le monde paraissait crevé. Elle écoutait seulement les Boche ronfler, à droite; tandis que Lantier et Virginie, à gauche, faisaient un ronron, comme des chats qui ne dorment pas et qui ont chaud, les yeux fermés. Dans la cour, elle se crut au milieu d'un vrai cimetière; la neige faisait par terre un carré pâle; les hautes façades montaient, d'un gris livide, sans une lumière, pareilles à des pans de ruine; et pas un soupir, l'ensevelissement de tout un village raidi de froid et de faim. Il lui fallut enjamber un ruisseau noir, une mare lâchée par la teinturerie, fumant et s'ouvrant un lit boueux dans la blancheur de la neige. C'était une eau couleur de ses pensées. Elles avaient coulé, les belles eaux bleu tendre et rose tendre!

Puis, en montant les six étages, dans l'obscurité, elle ne put s'empêcher de rire; un vilain rire, qui lui faisait du mal. Elle se souvenait de son idéal, anciennement: travailler tranquille, manger toujours du pain, avoir un trou un peu propre pour dormir, bien élever ses enfants, ne pas être

"No, no, I am too ashamed. For the love of God get up. It is my place to be on the ground."

He rose, he trembled all over and stammered:

"Will you allow me to kiss you?"

Overcome with surprise and emotion she could not speak, but she assented with a nod of the head. After all she was his; he could do what he chose with her. But he merely kissed her.

"That suffices between us, Madame Gervaise," he muttered. "It sums up all our friendship, does it not?"

He had kissed her on the forehead, on a lock of her grey hair. He had not kissed anyone since his mother's death. His sweetheart Gervaise alone remained to him in life. And then, when he had kissed her with so much respect, he fell back across his bed with sobs rising in his throat. And Gervaise could not remain there any longer. It was too sad and too abominable to meet again under such circumstances when one loved.

"I love you, Monsieur Goujet," she exclaimed. "I love you dearly, also. Oh! it isn't possible you still love me. Good-bye, good-bye; it would smother us both; it would be more than we could stand."

And she darted through Madame Goujet's room and found herself outside on the pavement again. When she recovered her senses she had rung at the door in the Rue de la Goutte-d'Or and Boche was pulling the string. The house was quite dark, and in the black night the yawning, dilapidated porch looked like an open mouth. To think that she had been ambitious of having a corner in this barracks! Had her ears been stopped up then, that she had not heard the cursed music of despair which sounded behind the walls? Since she had set foot in the place she had begun to go down hill. Yes, it must bring bad luck to shut oneself up in these big workmen's houses; the cholera of misery was contagious there. That night everyone seemed to have kicked the bucket. She only heard the Boches snoring on the right-hand side, while Lantier and Virginie on the left were purring like a couple of cats who were not asleep, but have their eyes closed and feel warm. In the courtyard she fancied she was in a perfect cemetery; the snow paved the ground with white; the high frontages, livid grey in tint, rose up unlighted like ruined walls, and not a sigh could be heard. It seemed as if a whole village, stiffened with cold and hunger, were buried here. She had to step over a black gutter—water from the dye-works—which smoked and streaked the whiteness of the snow with its muddy course. It was the color of her thoughts. The beautiful light blue and light pink waters had long since flowed away.

Then, whilst ascending the six flights of stairs in the dark, she could not prevent herself from laughing; an ugly laugh which hurt her. She recalled her ideal of former days: to work quietly, always have bread to eat and a tidy house to sleep in, to bring up her children, not to be beaten and to

battue, mourir dans son lit. Non, vrai, c'était comique, comme tout ça se réalisait! Elle ne travaillait plus, elle ne mangeait plus, elle dormait sur l'ordure, sa fille courait le guilledou, son mari lui flanquait des tatouilles; il ne lui restait qu'à crever sur le pavé, et ce serait tout de suite, si elle trouvait le courage de se flanquer par la fenêtre, en rentrant chez elle. N'aurait-on pas dit qu'elle avait demandé au ciel trente mille francs de rente et des égards? Ah! vrai, dans cette vie, on a beau être modeste, on peut se fouiller! Pas même la pâtée et la niche, voilà le sort commun. ce qui redoublait son mauvais rire, c'était de se rappeler son bel espoir de se retirer à la campagne, après vingt ans de repassage. Eh bien! elle y allait, à la campagne. Elle voulait son coin de verdure au Père-Lachaise.

Lorsqu'elle s'engagea dans le corridor, elle était comme folle. Sa pauvre tête tournait. Au fond, sa grosse douleur venait d'avoir dit un adieu éternel au forgeron. C'était fini entre eux, ils ne se reverraient jamais. Puis, là-dessus, toutes les autres idées de malheur arrivaient et achevaient de lui casser le crâne. En passant, elle allongea le nez chez les Bijard, elle aperçut Lalie morte, l'air content d'être allongée, en train de se dorloter pour toujours. Ah bien! les enfants avaient plus de chance que les grandes personnes! Et, comme la porte du père Bazouge laissait passer une raie de lumière, elle entra droit chez lui, prise d'une rage de s'en aller par le même voyage que la petite.

Ce vieux rigolo de père Bazouge était revenu, cette nuit-là, dans un état de gaieté extraordinaire. Il avait pris une telle culotte, qu'il ronflait par terre, malgré la température; et ça ne l'empêchait pas de faire sans doute un joli rêve, car il semblait rire du ventre, en dormant. La camoufle, restée allumée, éclairait sa défroque, son chapeau noir aplati dans un coin, son manteau noir qu'il avait tiré sur ses genoux, comme un bout de couverture.

Gervaise, en l'apercevant, venait tout d'un coup de se lamenter si fort, qu'il se réveilla.

-- Nom de Dieu! fermez donc la porte! Ça fiche un froid!... Hein! c'est vous!... Qu'est-ce qu'il y a? qu'est-ce que vous voulez?

Alors, Gervaise, les bras tendus, ne sachant plus ce qu'elle bégayait, se mit à le supplier avec passion.

-- Oh! emmenez-moi, j'en ai assez, je veux m'en aller... Il ne faut pas me garder rancune. Je ne savais pas, mon Dieu! On ne sait jamais, tant qu'on n'est pas prête... Oh! oui, l'on est content d'y passer un jour!... Emmenez-moi, emmenez-moi, je vous crierai merci!

Et elle se mettait à genoux, toute secouée d'un désir qui la pâlisait. Jamais elle ne s'était ainsi roulée aux pieds d'un homme. La trogne du père Bazouge, avec sa bouche tordue et son cuir encrassé par la poussière des enterrements, lui semblait belle et resplendissante comme un soleil. Cependant, le vieux, mal éveillé, croyait à quelque mauvaise farce.

-- Dites donc, murmurait-il, il ne faut pas me la faire!

die in her bed. No, really, it was comical how all that was becoming realized! She no longer worked, she no longer ate, she slept on filth, her husband frequented all sorts of wineshops, and her husband drubbed her at all hours of the day; all that was left for her to do was to die on the pavement, and it would not take long if on getting into her room, she could only pluck up courage to fling herself out of the window. Was it not enough to make one think that she had hoped to earn thirty thousand francs a year, and no end of respect? Ah! really, in this life it is no use being modest; one only gets sat upon. Not even pap and a nest, that is the common lot. What increased her ugly laugh was the recollection of her grand hope of retiring into the country after twenty years passed in ironing. Well! she was on her way to the country. She was going to have her green corner in the Pere-Lachaise cemetery.

When she entered the passage she was like a mad-woman. Her poor head was whirling round. At heart her great grief was at having bid the blacksmith an eternal farewell. All was ended between them; they would never see each other more. Then, besides that, all her other thoughts of misfortune pressed upon her, and almost caused her head to split. As she passed she poked her nose in at the Bijards' and beheld Lalie dead, with a look of contentment on her face at having at last been laid out and slumbering forever. Ah, well! children were luckier than grown-up people. And, as a glimmer of light passed under old Bazouge's door, she walked boldly in, seized with a mania for going off on the same journey as the little one.

That old joker, Bazouge, had come home that night in an extraordinary state of gaiety. He had had such a booze that he was snoring on the ground in spite of the temperature, and that no doubt did not prevent him from dreaming something pleasant, for he seemed to be laughing from his stomach as he slept. The candle, which he had not put out, lighted up his old garments, his black cloak, which he had drawn over his knees as though it had been a blanket.

On beholding him Gervaise uttered such a deep wailing that he awoke.

"Mon Dieu! shut the door! It's so cold! Ah! it's you! What's the matter? What do you want?"

Then, Gervaise, stretching out her arms, no longer knowing what she stuttered, began passionately to implore him:

"Oh! take me away! I've had enough; I want to go off. You mustn't bear me any grudge. I didn't know. One never knows until one's ready. Oh, yes; one's glad to go one day! Take me away! Take me away and I shall thank you!"

She fell on her knees, all shaken with a desire which caused her to turn ghastly pale. Never before had she thus dragged herself at a man's feet. Old Bazouge's ugly mug, with his mouth all on one side and his hide begrimed with the dust of funerals, seemed to her as beautiful and resplendent as a sun. The old fellow, who was scarcely awake thought, however, that it was some sort of bad joke.

"Look here," murmured he, "no jokes!"

-- Emmenez-moi, répéta plus ardemment Gervaise. Vous vous rappelez, un soir, j'ai cogné à la cloison; puis, j'ai dit que ce n'était pas vrai, parce que j'étais encore trop bête... Mais, tenez! donnez vos mains, je n'ai plus peur! Emmenez-moi faire dodo, vous sentirez si je remue... Oh! je n'ai que cette envie, oh! je vous aimerai bien!

Bazouge, toujours galant, pensa qu'il ne devait pas bousculer une dame qui semblait avoir un tel béguin pour lui. Elle démenageait, mais elle avait tout de même de beaux restes, quand elle se montait.

-- Vous êtes joliment dans le vrai, dit-il d'un air convaincu; j'en ai encore emballé trois, aujourd'hui, qui m'auraient donné un fameux pourboire, si elles avaient pu envoyer la main à la poche... Seulement, ma petite mère, ça ne peut pas s'arranger comme ça...

-- Emmenez-moi, emmenez-moi, criait toujours Gervaise, je veux m'en aller...

-- Dame! il y a une petite opération auparavant... Vous savez, couic!

Et il fit un effort de la gorge, comme s'il avalait sa langue. Puis, trouvant la blague bonne, il ricana.

Gervaise s'était relevée lentement. Lui non plus ne pouvait donc rien pour elle? Elle rentra dans sa chambre, stupide, et se jeta sur sa paille, en regrettant d'avoir mangé. Ah! non, par exemple, la misère ne tuait pas assez vite.

"Take me away," repeated Gervaise more ardently still. "You remember, I knocked one evening against the partition; then I said that it wasn't true, because I was still a fool. But see! Give me your hands. I'm no longer frightened. Take me away to by-by; you'll see how still I'll be. Oh! sleep, that's all I care for. Oh! I'll love you so much!"

Bazouge, ever gallant, thought that he ought not to be hasty with a lady who appeared to have taken such a fancy to him. She was falling to pieces, but all the same, what remained was very fine, especially when she was excited.

"What you say is very true," said he in a convinced manner. "I packed up three more to-day who would only have been too glad to have given me something for myself, could they but have got their hands to their pockets. But, little woman, it's not so easily settled as all that—"

"Take me away, take me away," continued Gervaise, "I want to die."

"Ah! but there's a little operation to be gone through beforehand—you know, glug!"

And he made a noise in his throat, as though swallowing his tongue. Then, thinking it a good joke, he chuckled.

Gervaise slowly rose to her feet. So he too could do nothing for her. She went to her room and threw herself on her straw, feeling stupid, and regretting she had eaten. Ah! no indeed, misery did not kill quickly enough.

This chapter has been read and is available at www.frenchlearningcenter.com

More on Emile Zola

http://en.wikipedia.org/wiki/Émile_Zola

More on the plot

<http://en.wikipedia.org/wiki/L'Assommoir>

<http://fr.wikipedia.org/wiki/L'Assommoir>

Also, it is taken from a book/web – Even If re-read each paragraph, please know that some typo might be still present.

Note

I did not translate this text myself – I just rearrange so everyone can be able to have a look on the English and French version, on the same page, for each paragraph.

If you have any comments or request, please send me and email at frenchieproductions@gmail.com

Sebastien for the FrenchPodClass

*Le prochain sujet***Next topic**

That will be the next chapter Stay tuned!

*Vous voulez participer ?***Want to participate?**

We are looking for people who want to join up with Frenchie Productions and help to make the best place to learn French online even better.

As well, by helping, you will get free access to all the podcasts, videos, tests, and other tools for learning French that will be accessible to subscribers. Besides, it is rewarding and fun, to be part of a group, which has in common the love of the French language.

You will also be included in the Podtourage mailing list and be able to contact me directly (Skype, cell, etc.). Even better, you will get Christmas cards and gifts ! Paid positions will be made available later.

If you want to know what is needed as of today, please see the [volunteer page](#).

If you want to join the Podtourage and help out, for the time being, drop me a message at frenchieproductions@gmail.com. Let me know a bit about yourself and how you think you could help out.

Join the Podtourage team

Kim B.-Master Boss!
Kim A.-Press relations and outside contact,
Patricia-Design and product creation
Dulce-Product design
Eric-Web design boss!
Barry-Transcript checking (English language)
Cedric-Transcript checking (French language)
Martin-Language cop
Sara-Contact with the licensing agencies
Ian-Forum moderator
Josh-Flash-card creator
 And many others

Thanks to everyone for making the podcast what it is today!

Contact**Frenchie Productions**

P.O. Box 1327, Hollister, CA, 95024, USA.

MSN Messenger
 Sbabolat (hotmail.com)

Phone:
 +1 831-706-2414 (USA number, with a voicemail)
Skype : sbabolat

Fax:
 Upon request

E-Mail:
frenchieproductions@gmail.com

Forum
<http://frenchieproductions.com/forum/>

Questions ? Faq !
<http://www.frenchieproductions.com/support>



**“Pardon my French!
 I’m learning from
 Sébastien.”**